

• Instruction manual

• Bedienungsanleitung

• Mode d'emploi

• Manual de Instrucciones

KYOCERA



YASHICA
**ZOOMTEC 90
SUPER**

Thank you for your purchase of this camera. To use your camera correctly, please read this manual carefully before using it.

Mit dieser Camera haben Sie eine gute Wahl getroffen. Um alle Ihre Möglichkeiten auszunutzen, sollten Sie diese Anleitung vor dem Fotografieren sorgfältig lesen.

En optant pour cet appareil de photo, vous avez fait le bon choix. Pour en exploiter toutes les possibilités, nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant de prendre vos premières photos.

Gracias por adquirir esta cámara. Para poder utilizarla correctamente, rogamos lea detenidamente este manual antes de usarla.

Contents

| | |
|---|----|
| Names of parts | 4 |
| Attaching the Accessories | 8 |
| Basic Operations | |
| 1. Insert the Battery | 10 |
| 2. Open the Camera Back and Load the Film | 13 |
| 3. Close the Camera Back | 14 |
| 4. Set the Main Switch at "C" | 15 |
| 5. Use the Zoom Button to Determine the Picture Composition | 17 |
| Step Zoom | 18 |
| Taking macro pictures | 19 |
| 6. Take Your Picture | 20 |
| 7. Automatic Rewinding | 25 |
| Advanced Techniques | |
| 1. Using the Flash Mode Button | 28 |
| A. Automatic Flash Activation Mode | |
| B. Pre-flash Mode | |
| C. Night-scene Mode | |
| D. Daylight Flash Mode | |
| 2. Using the Drive Mode Button | 33 |
| A. Single-frame Exposure Mode | |
| B. Self-timer Mode | |
| C. Continuous Shooting Mode | |
| D. Image Lock Zoom Mode | |
| Printing the Date or Time | 37 |
| How to correct the date and time | 39 |
| Using the Remote Controller | 40 |
| Camera Care and Precautions | 44 |
| Specifications | 48 |

Inhalt

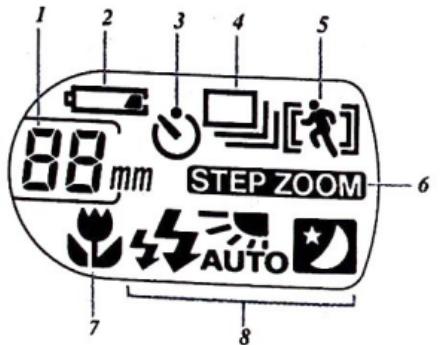
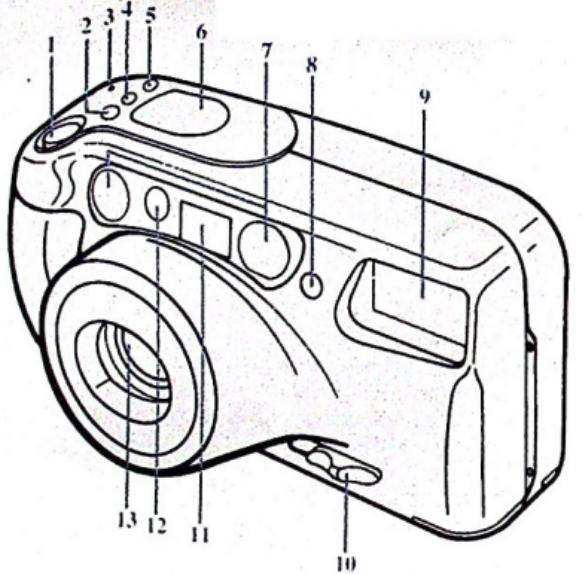
| | |
|--|----|
| Bezeichnung der Teile | 4 |
| Befestigung des Zubehörs | 8 |
| Vorbereitung | |
| 1. Einlegen der Batterien | 11 |
| 2. Öffnen der Camera und Einlegen des Films | 13 |
| 3. Schließen der Camerarückwand | 14 |
| 4. Stellen Sie den Hauptschalter auf "C" | 15 |
| 5. Bestimmen Sie den Bildaufbau mit Hilfe der Zoom-Taste | 17 |
| Stufenweises Zoomen | 18 |
| Makro-Aufnahmen | 19 |
| 6. Fotografieren | 21 |
| 7. Automatische Rückspulung des Films | 25 |
| Technik für Fortgeschrittene | |
| 1. Wahl der Blitzarten | 29 |
| A. Automatische Blitzaktivierung | |
| B. Vorblitz-Funktion | |
| C. Langzeit/ohne Blitz | |
| D. Tageslicht-Aufhellblitz | |
| 2. Benutzung der Transportfunktionstaste | 34 |
| A. Einzelbild-Belichtung | |
| B. Selbstauslöser-Funktion | |
| C. Serienbild-Belichtung | |
| D. Folgezoom-Funktion | |
| Einbelichtung von Datum oder Zeit | 37 |
| Wie Datum und Zeit eingestellt werden | 39 |
| Aufnahmen mit Fernauslöser | 41 |
| Camera-Pflege und Schutzmaßnahmen | 45 |
| Technische Daten | 49 |

Table des matières

| | |
|--|----|
| Description des éléments | 4 |
| Fixation des accessoires | 8 |
| Préparation | |
| 1. Mise en place des piles | 11 |
| 2. Ouverture de l'appareil et mise en place du film | 13 |
| 3. Fermeture du dos | 14 |
| 4. Mettez le commutateur principal sur "C" | 15 |
| 5. Utilisez la touche du zoom pour composer la photo | 17 |
| Zoom progressif | 18 |
| Prise de vue macro | 19 |
| 6. Prise de vues | 22 |
| 7. Rembobinage automatique du film | 26 |
| Technique pour amateur éclairé | |
| 1. Choix du mode de flashage | 30 |
| A. Mise en fonction automatique du flash | |
| B. Fonction pré-flashage | |
| C. Longue durée/sans flash | |
| D. Flash d'appoint en lumière du jour | |
| 2. Utilisation de la touche de fonction avancement | 35 |
| A. Exposition image par image | |
| B. Fonction déclenchement automatique | |
| C. Prise de vues en série | |
| D. Fonction "Zoom de poursuite" | |
| Exposition de la date ou de l'heure | 38 |
| Comment régler la date et l'heure | 39 |
| Prises de vues avec le déclencheur à distance | 42 |
| Entretien de l'appareil et mesures de protection | 46 |
| Caractéristiques techniques | 50 |

Índice

| | |
|---|----|
| Nomenclatura | 4 |
| Montaje de los accesorios | 8 |
| Operaciones Básicas | |
| 1. Colocación de las baterías | 12 |
| 2. Apertura del respaldo de la cámara y carga de la película | 13 |
| 3. Cerrar el respaldo de la cámara | 14 |
| 4. Ajustar el interruptor principal en "C" | 16 |
| 5. Determine la composición de la imagen mediante la tecla del zoom | 17 |
| Zoom escalonado | 18 |
| Realización de macrofotografías | 19 |
| 6. Realización de fotografías | 23 |
| 7. Rebobinado automático | 26 |
| Técnicas avanzadas | |
| 1. Utilización del botón del modo de flash | 31 |
| A. Modo de activación automática del flash | |
| B. Modo de flash previo | |
| C. Modo de escenas nocturnas | |
| D. Modo de flash con luz diurna | |
| 2. Utilización del botón del modo de arrastre | 36 |
| A. Modo de exposición de un sólo fotograma | |
| B. Modo de autodisparador | |
| C. Modo de fotografía continua | |
| D. Modo de zoom de seguimiento | |
| Impresión de la fecha o la hora | 38 |
| Cómo corregir la fecha y la hora | 39 |
| Por control remoto | 43 |
| Mantenimiento de la cámara. Precauciones | 47 |
| Características | 51 |



Names of Parts

- 1 Shutter Release Button
- 2 Drive Mode Button
- 3 Manual Rewind Button
- 4 Step Zoom Mode Button
- 5 Flash Mode Button
- 6 LCD Display Panel
- 7 Auto-focus Windows
- 8 Self-timer LED
- 9 Flash
- 10 Main Switch
- 11 Viewfinder Window
- 12 Light Sensor
- 13 Taking Lens/Lens Cover

LCD Display

1. Film Exposure Counter / Zoom Focal Distance / Self-timer Count Down
2. Battery Warning
3. Self-timer
4. Continuous Shooting
5. Image Lock Zoom Mode
6. Step Zoom Display
7. Close-up
8. Flash Mode

Bezeichnung der Teile

- 1 Auslöser
- 2 Transportfunktionstaste
- 3 Taste für manuelle Rückspulung
- 4 Taste für stufenweises Zoomen
- 5 Blitzfunktionstaste
- 6 LCD-Monitor
- 7 Autofokus-Fenster
- 8 Selbstauslöser-LED
- 9 Blitz
- 10 Hauptschalter
- 11 Sucherfenster
- 12 Lichtsensor
- 13 Objektiv abdeckung

LCD-Monitor

1. Bildzählwerk / Brennweite Zoomobjektiv / subtrahierender Selbstauslöser
2. Batterie-warnsymbol
3. Selbstauslöser-symbol
4. Serienbild-Belichtung
5. Folgezoom-symbol
6. Step Zoom Anzeige
7. Makro-Taste symbol
8. Blitzfunktion symbol

Description des éléments

- 1 Déclencheur
- 2 Touche de fonction d'avancement
- 3 Touche de rembobinage manuel
- 4 Touche pour le réglage progressif du zoom
- 5 Touche de fonction flash
- 6 Moniteur LCD
- 7 Fenêtre autofocus
- 8 LED du déclencheur automatique
- 9 Flash
- 10 Commutateur principal
- 11 Viseur
- 12 Sensor pour la mesure de l'exposition
- 13 Protection de l'objectif

Nomenclatura

- 1 Disparador del obturador
- 2 Botón del modo de arrastre
- 3 Botón manual de rebobinado
- 4 Botón del zooming escalonado
- 5 Botón del modo de flash
- 6 Pantalla LCD
- 7 Ventanillas del autofocus
- 8 Indicador LED del autodisparador
- 9 Flash
- 10 Interruptor principal de alimentación
- 11 Ventanilla del visor
- 12 Sensor luminoso
- 13 Objetivo/Protector del objetivo

Panel de visualización

1. Contador de exposiciones / distancia focal del zoom / cuenta atrás del disparador automático
2. Marca de advertencia de las pilas
3. Autodisparador
4. Fotografía continua
5. Marca de "Zoom de seguimiento"
6. Presentación de zoom por pasos
7. Marca de fotografías Macro
8. Marca de modo del flash

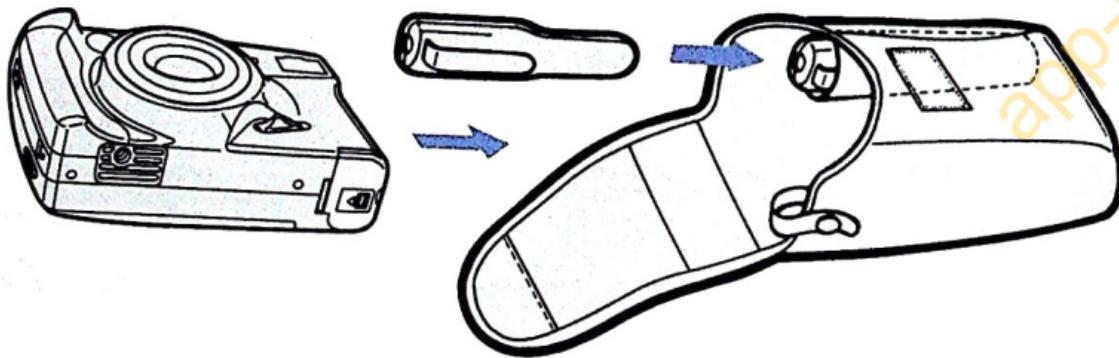
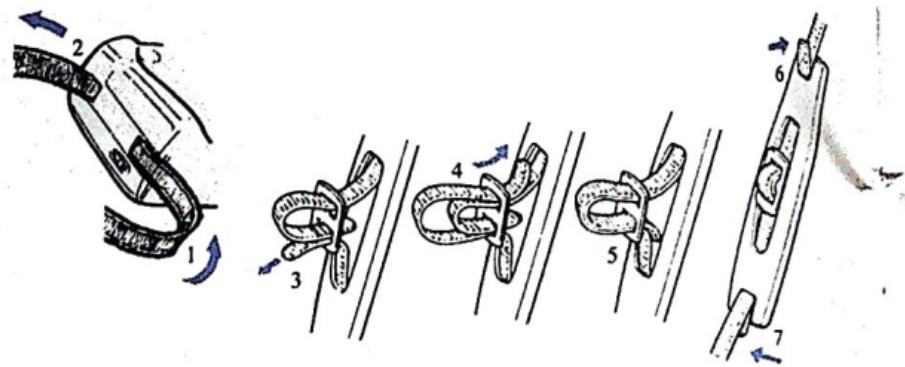


Attaching the Accessories

Befestigung des Zubehoers

Fixation des accessories

Montaje de los accesorios

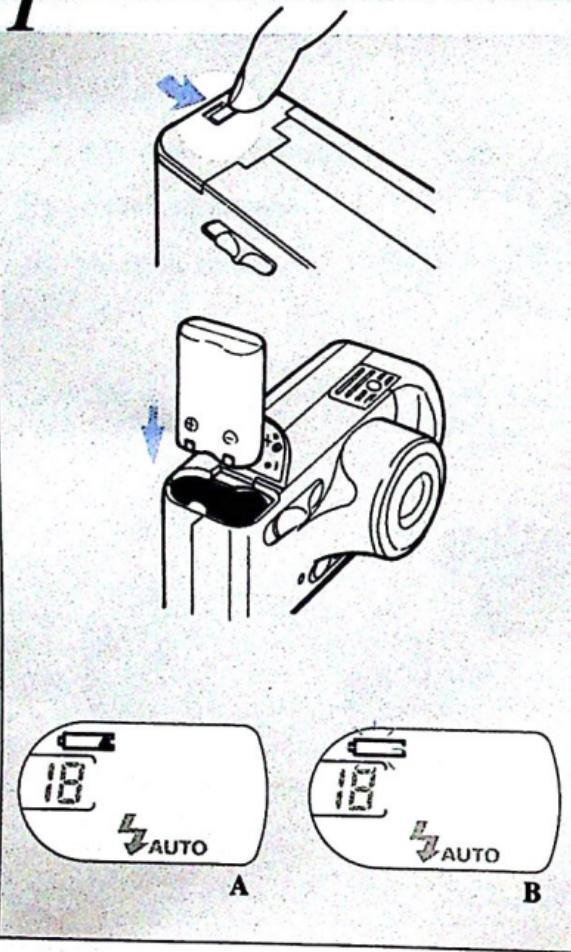


Basic Operations

Vorbereitung

Préparation

Operaciones Básicas



1. Insert the Battery

1. Open the Battery Compartment Cover by pushing it's knob in the direction of the arrow and lifting it.
 2. Insert the battery as illustrated inside the battery compartment and close the cover.
- Use one 6V lithium battery (2CR5).
- <Battery Replacement>**
- If the symbol "■" turns on in the LCD Display Panel, it is time to change the battery. If the battery capacity has dropped below its limit, the symbol "■" will blink and the camera will no longer operate.
- Insert a fresh battery immediately after removing the old one.
 - If the camera is left without a battery for some time, the exposure counter will reset.
 - If your camera is equipped with a dating unit, caution is required because the date and time will also reset.
- A. Change battery
B. The camera does not operate
- Battery Precautions**
- Generally, battery performance is temporarily reduced by low temperatures (under 0°C). If you are using the camera in cold weather, take care to keep it warm by putting it inside your jacket, for example. The battery performance reduced by low temperature will soon return to normal in ordinary temperatures.
 - If the battery poles are soiled with sweat or grease, poor contact may result. Wipe them clean with dry cloth before use.
 - If you are going on a long trip, it is advisable to bring fresh spare batteries with you.
 - Never put batteries into fire, charge, short, disassemble or heat them because it is dangerous.
 - The 6V lithium battery 2CR5 cannot be recharged.
 - The camera will not operate if the battery is improperly inserted.

1. Einlegen der Batterien

1. Öffnen Sie den Batteriefachdeckel, in dem sie die Entriegelung in Pfeilrichtung schieben und den Deckel nach oben ziehen.
 2. Setzen Sie die Batterie wie gezeigt in das Batteriefach, und schließen Sie den Deckel.
- Verwenden Sie eine 6-Volt-Lithium-Batterie (2CR5).
- <Batteriewechsel>**
- Wenn das Symbol "■" im LCD-Monitor erscheint, wird es Zeit für einen Batteriewechsel. Ersetzen Sie die leere Batterie durch eine neue.
- Wenn die Batteriekapazität unter das Minimum gesunken ist, blinkt das "■"-Symbol und die Camera funktioniert nicht mehr.
- Legen Sie die neue Batterie unverzüglich nach dem Herausnehmen der alten ein.
 - Wenn die Camera längere Zeit ohne Batterie bleibt, stellt sich das Bildzählwerk zurück.
 - Wenn Ihre Camera mit einer Datenrückwand ausgestattet ist, werden auch Datums- und Zeiteinstellung gelöscht.
- A. Batterie wechseln
B. Camera funktioniert nicht mehr
- Batterie-Hinweise**
- Bei niedrigen Temperaturen (unter 0°C) lässt die Leistung der Batterie vorübergehend nach. Wenn Sie die Camera bei Kälte benutzen, achten Sie darauf, daß sie möglichst warm bleibt, z. B. durch Aufbewahren unter der warmen Jacke. Zu kalte Batterien bringen bei normalen Temperaturen wieder ihre alte Leistung.
 - Wenn die Batteriepole durch Schweiß oder Fett verschmutzt sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.
 - Wenn Sie auf Reisen gehen, empfiehlt es sich, eine frische Ersatzbatterie mitzunehmen.
 - Sie sollten Batterie niemals ins Feuer werfen, aufladen, kurzschließen, öffnen oder erhitzten, weil es gefährlich ist.
 - Die 6-V-Lithium Batterie des Typs 2CR5 kann nicht wieder aufgeladen werden.
 - Die Camera funktioniert nicht, wenn die Batterie verkehrt eingelegt ist.

1. Mise en place des piles

1. Ouvrez le couvercle du compartiment des piles en poussant le verrouillage dans le sens de la flèche et tirant le couvercle vers le haut.
 2. Introduisez la ou les piles dans leur compartiment et refermez le couvercle.
- Utilisez une pile au lithium 6 volts (2CR5).
- <Changement des piles>**
- Lorsque le symbole "■" apparaît sur le moniteur à cristaux liquides, il est temps de procéder au changement des piles. Remplacez les anciennes piles par des neuves.
- Lorsque la charge des piles descend en dessous du minimum, le symbole "■" clignote et l'appareil ne fonctionne plus.
- Remplacez immédiatement les piles usées par des neuves.
 - Si vous laissez l'appareil trop longtemps sans piles, le compteur d'images se dérègle.
 - Si votre appareil est muni d'un dos-dateur, l'indicateur de date et de l'heure cesse aussi de fonctionner.
- A. Changement des piles
B. L'appareil ne fonctionne plus
- Recommandations pour les piles**
- A basse température (en dessous de 0°C), la puissance des piles diminue. Si vous utilisez votre appareil au froid, conservez-le si possible au chaud (sous une veste chaude par exemple). Les piles qui ont été au froid retrouvent leur puissance à température normale.
 - Si les pôles des piles sont humides ou gras, il peut y avoir des problèmes de contact. Avant de mettre en place les piles, nettoyez les pôles avec un chiffon sec.
 - Lorsque vous partez en voyage, nous vous recommandons de prendre avec vous un jeu de piles de réserve.
 - Il est dangereux de jeter les piles au feu, de les charger, de les mettre en court-circuit, de les ouvrir ou de les chauffer.
 - La pile au lithium 6 volts 2CR5 ne peut pas être rechargeée.
 - L'appareil ne fonctionnera pas si les pôles (+) et (-) des piles sont inversés.

1. Colocación de las baterías

1. Introduzca la uña en la palanca de apertura de la tapa del alojamiento de las baterías, y tire de la tapa mientras la desplaza en la dirección de la flecha.
2. Introduzca correctamente las baterías dentro del alojamiento o en el adaptador de baterías tal y como se indica en la ilustración, y cierre la tapa.
- Utilizar una batería de litio de 6V (2CR5).

< Sustitución de las baterías >

- Si la marca "■" se enciende en la pantalla de cristal líquido, será ya necesario sustituir las baterías por otras nuevas.
Si la carga de las baterías se ha reducido por debajo de este límite, la marca "■" parpadeará y la cámara dejará de funcionar.
- Una vez extraídas las baterías de la cámara, coloque las nuevas en su interior rápidamente.
 - Si se deja la cámara sin baterías durante algún tiempo, el contador de exposiciones se pondrá en cero.
 - Si su cámara está equipada con una unidad de fechado, deberán tomarse precauciones, ya que la fecha y la hora deberán también reajustarse.

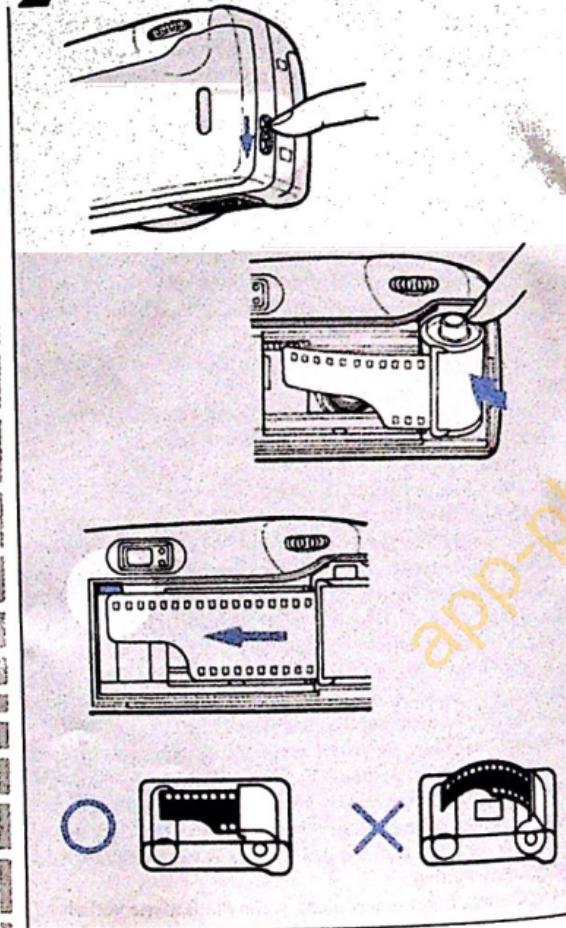
A. Sustituir las baterías

B. La cámara no funciona

Precauciones sobre las baterías

- Normalmente, el rendimiento de las baterías se reduce temporalmente a bajas temperaturas (por debajo de 0°C). Si Vd. utiliza su cámara con un tiempo frío, tome la precaución de mantener las baterías calientes en su bolsillo, por ejemplo. El rendimiento de las baterías reducido por las bajas temperaturas volverá pronto a su estado normal a temperaturas normales.
- Si los polos de las baterías se ensucian con sudor o grasa, es posible que el contacto sea insuficiente. Límpielas con un trapo seco antes de usarlas.
- Si Vd. tiene previsto hacer un largo viaje, es recomendable que lleve consigo baterías nuevas de repuesto.
- No intentar nunca romper, cortar, recargar, desmontar, calentar ni arrojar al fuego las baterías pues puede resultar peligroso.
- La batería de litio de 6V no puede cargarse.
- La cámara no funcionará si la batería está incorrectamente insertada.

2

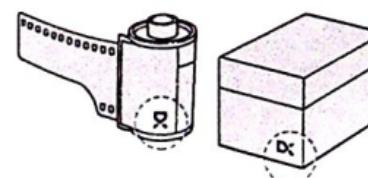


2. Open the Camera Back and Load the Film

1. Slide down the Camera Back Release Knob and open the camera back.
2. Insert the film slantwise as shown.
3. Place the film tip on the spool within the range of the mark "—". Take care that the film is not floating up.
 - You can use DX-coded film with ISO ratings of 50 to 1600. The film speed is automatically set when the film is loaded. If you are using non-DX-coded film, the film speed is automatically set to ISO 100.

2. Öffnen der Camera und Einlegen des Films

1. Schieben Sie die Rückwandentriegelung nach unten und öffnen Sie die Camera.
2. Setzen Sie den Film wie gezeigt schräg ein.
3. Ziehen Sie den Filmanfang bis zum Bereich der "—" -Markierung. Achten Sie darauf, daß er sich nicht wölbt.
 - Sie können DX-codeierte Filme von ISO 50 bis 1600 verwenden. Die Filmmempfindlichkeit wird beim Einlegen automatisch eingestellt. Filme ohne DX-Code werden automatisch wie ISO 100 belichtet.



2. Ouverture de l'appareil et mise en place du film

1. Poussez le verrouillage du dos vers le bas et ouvrez l'appareil.
2. Mettez le film en place comme indiqué.
3. Placez l'extrémité du film sur la marque "—". Veillez à ce qu'il soit bien à plat.
 - Vous pouvez utiliser des film avec code DX de ISO 50 à 1600. La sensibilité du film est automatiquement réglée lors de la mise en place. Les films sans code DX sont automatiquement réglés sur ISO 100.

2. Apertura del respaldo de la cámara y carga de la película

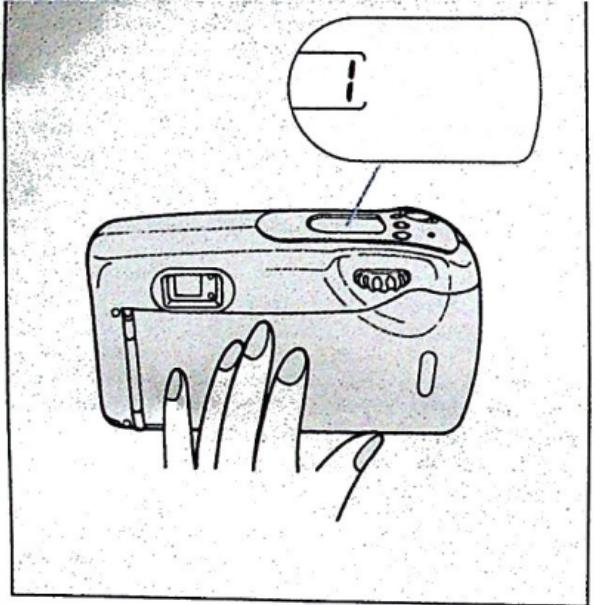
1. Deslizar hacia abajo la palanca de apertura del respaldo de la cámara y abrirlo.
2. Introducir la película oblicuamente, como se muestra en la ilustración.
3. Situar el extremo de la película en la bobina receptora, dentro de la zona abarcada por la marca "—".

Asegúrese de que película quede lo más plana posible.

- Vd. puede utilizar películas con código DX de ISO 50 a 1600. La sensibilidad de la película se ajusta automáticamente al cargar la película.

Cuando Vd. utilice película sin código DX, la sensibilidad de la película se ajustará automáticamente en ISO 100.

3



3. Close the Camera Back

As soon as you close it, the film will automatically advance to frame No. 1 and the Film Exposure Counter will show "1".
 • If the Film Exposure Counter does not move from "--", the film is not advancing properly. Load the film correctly again.

3. Schließen der Camerarückwand

Nach dem Schließen der Rückwand wird der Film automatisch bis Bild "1" transportiert und die "1" erscheint im Bildzählwerk.

- Wenn sich die Anzeige "--" nicht verändert, wird der Film nicht richtig transportiert.
Wiederholen Sie das Einlegen sorgfältig.

3. Fermeture du dos

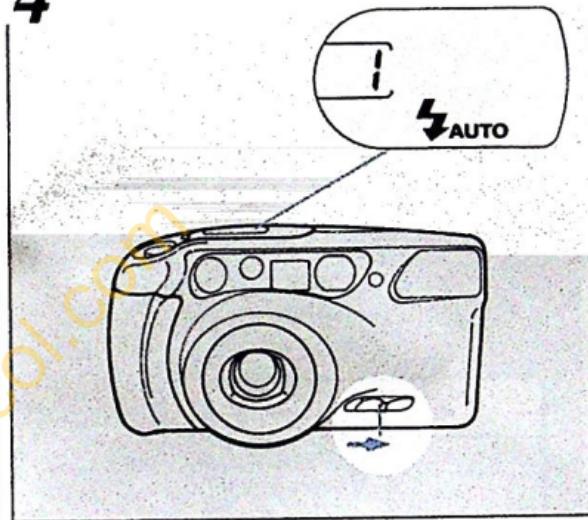
Après la fermeture du dos, le film est automatiquement transporté jusqu'à la première image et le "1" apparaît sur le compteur d'images.

- Si le film n'a pas été introduit correctement, l'indicateur "--" ne change pas.
Recommencez alors soigneusement les phases d'introduction.

3. Cerrar el respaldo de la cámara

Tan pronto como Vd. lo cierre, la película avanzará automáticamente hasta el primer fotograma, y cuando se detenga, el contador de exposiciones mostrará la cifra "1".
 • Si el contador de exposiciones no cambia de la posición "--", significará que la película no está avanzando correctamente. Vuelva a cargar adecuadamente la película.

4



4. Set the Main Switch at "C"

If you slide the Main Switch to "C", the lens cover will open and the camera's power will turn on.

- When the Main Switch is switched from "G" to "C", the flash mode is set to auto flash and the drive mode is set to 1-frame photography mode.
- The flash will automatically start charging itself and the red LED beside the viewfinder eyepiece will blink. When it turns off, the flash is fully charged.
- If the main switch is set to "G", the lens will retract, the Lens Cover will close and the camera's power switch will turn off.
- If you are not using the camera, be sure to set the main switch to "G".

4. Stellen Sie den Hauptschalter auf "C"

Wenn Sie den Hauptschalter auf "C" schieben, öffnet sich die Objektivabdeckung und die Camera wird aktiviert.

- Wenn Sie den Hauptschalter von "G" auf "C" stellen, wird die Blitzautomatik eingeschaltet und die Einzelbildfunktion eingestellt.
- Der eingebaute Blitz beginnt automatisch, sich aufzuladen, wobei die rote LED neben dem Sucher blinkt.
- Wenn Sie den Hauptschalter auf "G" schieben, zieht sich das Objektiv zurück, die Abdeckung schließt sich und die Stromversorgung der Camera wird abgeschaltet.
- Achten Sie darauf, daß der Hauptschalter auf "G" steht, wenn Sie die Camera nicht benutzen.

4. Mettez le commutateur principal sur "C"

Lorsque vous mettez la commutateur principal sur "C", le couvercle de l'objectif s'ouvre et l'appareil est mis en service.

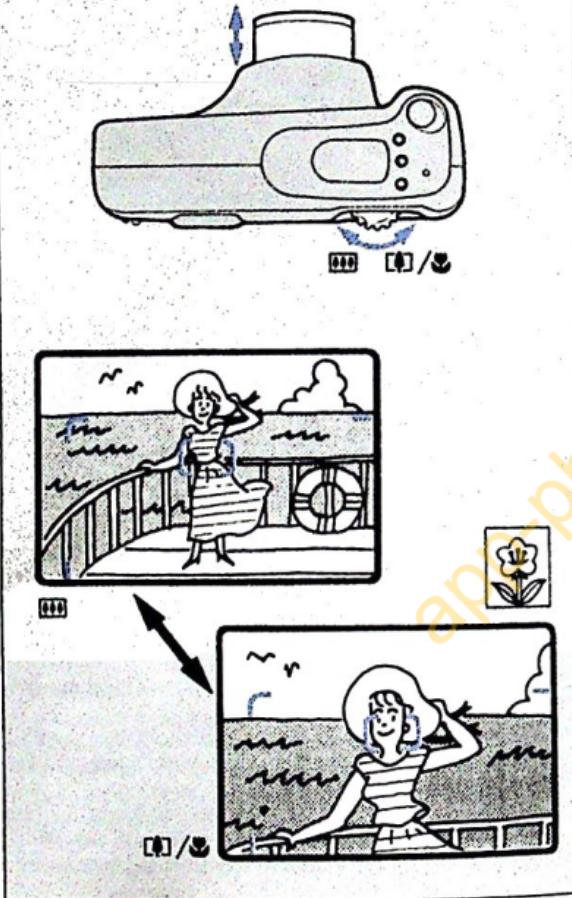
- Si vous commutez le commutateur principal de "G" à "C", le mode flash est mis sur mode flash automatique et le mode photo unique est enclenché.
- Le flash incorporé commence alors automatiquement à se charger et le LED rouge, à côté du viseur, clignote. Lorsque la diode lumineuse s'éteint, le flash est prêt à fonctionner.
- Lorsque vous mettez le commutateur principal sur "G", l'objectif se retire, le couvercle se referme et l'alimentation de l'appareil est coupée.
- Veillez à ce que le commutateur principal soit sur "G" lorsque vous n'utilisez pas votre appareil.

4. Ajustar el interruptor principal en “C”

Si Vd. desliza el interruptor principal de alimentación en la posición "C", el protector del objetivo se abrirá y el interruptor de alimentación de la cámara se conectará.

- Si manipula el interruptor principal desde la posición “ \ominus ” a “ \oplus ”, se activa el modo del disparador automático y se establece la función imagen individual.
 - El flash iniciará automáticamente su carga, y el indicador LED rojo junto al ocular del visor parpadeará. Cuando se apague, el flash estará completamente cargado.
 - Si se sitúa el interruptor principal en “ \ominus ”, el objetivo se recogerá, el protector del objetivo se cerrará y el interruptor principal de alimentación se desconectará.
 - Cuando Vd. no utilice la cámara, asegúrese de ajustar el interruptor principal en “ \ominus ”.

5



5. Use the Zoom Button to Determine the Picture Composition

While watching the subject in the viewfinder, turn the Zoom Dial to the " 

- During zooming and for about 1 second after the shutter button is pressed, the LCD Display Panel shows the focal length at the Film Exposure Counter section.
The focal length is also displayed for about 1 second after you release the Zoom Dial, then the display automatically returns to the Film Exposure Counter.
 - The field of view in the viewfinder will automatically change with the lens.
 - The shutter will not trip while the lens is zooming.

5. Utilisez la touche du zoom pour composer la photo

Pendant que vous regardez le sujet à travers le viseur, réglez le levier du zoom sur " " (grand angle) ou " / " (téléobjectif/macro) (c'est cet effet qu'on appelle zoom).

- Lors du zoom et pendant 1 seconde environ après avoir appuyé sur le déclencheur, le panneau d'affichage LCD affiche la longueur focale dans la partie du compteur d'images réservée à cet effet. La longueur focale est affichée 1 seconde environ quand vous relâchez le levier du zoom. Ensuite, l'affichage revient automatiquement au compteur de vues.
 - Le cadrage dans le viseur change automatiquement selon la focale.
 - Pendant que le zoom fonctionne, il est impossible de déclencher.

5. Bestimmen Sie den Bildaufbau mit Hilfe der Zoom-Taste

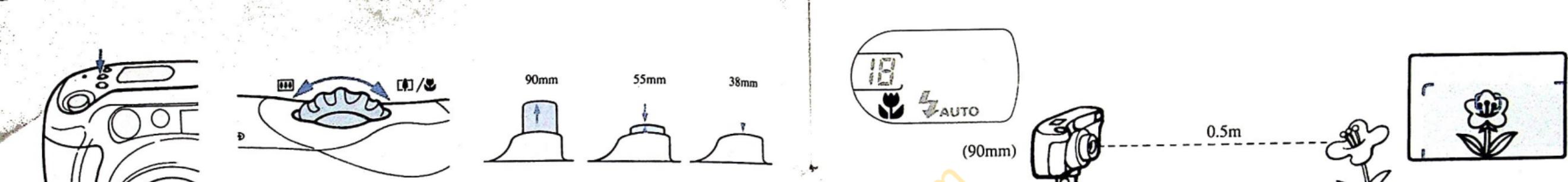
Während Sie das Motiv durch den Sucher betrachten, stellen Sie den Zoom-Hebel auf " " (Weitwinkel) oder " / " (Tele/Makro). (Dies ist die sogenannte Zoom-Funktion).

- Während des Zoomens und ungefähr 1 Sekunde lang nach Betätigen des Auslösers erscheint die Brennweite in der LCD-Anzeige für das Bildzählwerk.
Wenn Sie den Zoom-Hebel loslassen, wird die Brennweite ebenfalls rund 1 Sekunde lang angezeigt. Danach erscheint in der Anzeige automatisch wieder das Bildzählwerk.
 - Der Bildausschnitt im Sucher ändert sich automatisch mit der Brennweite.
 - Während des zoomens kann nicht ausgelöst werden.

5. Determine la composición de la imagen mediante la tecla del zoom

Mientras observe el motivo a través del visor mueva la palanca del zoom hacia el lado " " (gran angular) o " / " (tele/ macro) para determinar la composición de la imagen. (Este proceso se llama zooming.)

- Durante el proceso del zooming y para apróx. 1 segundo desde la pulsación del disparador, en el panel de visualización LCD, en el campo correspondiente al contador de exposiciones, aparecerá indicada la distancia focal.
La distancia focal también se visualiza para apróx. 1 segundo después de haber liberado la palanca del zoom. Después, en el panel automáticamente volverá a aparecer el contador de exposiciones.
 - El campo de visión del visor cambiará automáticamente según lo haga el objetivo.
 - El obturador no se activará durante el movimiento del zoom.



<Step Zoom> (quick zooming in 3 steps)

1. Press the Step Zoom Button.

"STEP ZOOM" is displayed on the LCD Display Panel and the lens automatically moves to the position for a focal length of 55 mm.

2. Turn the Zoom Dial.

Turning the Zoom Dial to the " (wide) side moves the lens focal length to 38 mm; turning the Zoom Dial to the " / " (tele/macro) side moves the lens focal length to 90 mm.

- The camera moves one step at a time to the position according the direction in which the Zoom Dial was turned, 38 mm <-> 55 mm <-> 90 mm.

- To return to normal zooming, press the Step Zoom Mode Button again.

<Stufenweises Zoomen> (schnelles Zoomen in 3 Stufen)

1. Drücken Sie die Taste für stufenweises Zoomen.

In der Anzeige erscheint "STEP ZOOM" und das Objektiv bewegt sich automatisch in die Lage, bei der die Brennweite 55 mm beträgt.
2. Betätigen Sie den Zoom-Hebel.

Wenn Sie den Zoom-Hebel auf " (Weitwinkel) stellen, verändert sich die Brennweite auf 38 mm; wird der Zoom-Hebel auf " / " (Tele/Makro) gestellt, beträgt die Brennweite 90 mm.

- Die Kamera ändert die Brennweite jeweils um eine Stufe in die Richtung, in die der Zoom-Hebel gedreht worden ist: 38 mm - 55 mm - 90 mm.

- Drücken Sie die Taste für stufenweises Zoomen noch einmal, um in den normalen Zoom-Modus zurückzukehren.

<Zoom progressif> (zoom rapide à 3 niveaux)

1. Appuyez sur la touche du zoom progressif.

L'écran affiche "STEP ZOOM" et l'objectif se déplace à la position où la longueur focale est de 55 mm.

2. Tournez le levier du zoom.

Si vous placez le levier du zoom sur " (grand angle), la longueur focale est alors de 38 mm. Si vous placez le levier du zoom sur " / " (téléobjectif / macro), la longueur focale est de 90 mm.

- L'appareil se déplace d'un niveau à la fois dans la direction vers laquelle le levier du zoom a été tourné : 38 mm - 55 mm - 90 mm.
- Appuyez à nouveau sur la touche du zoom progressif pour revenir au zoom normal.

<Zoom escalonado> (Zoom rápido de tres pasos)

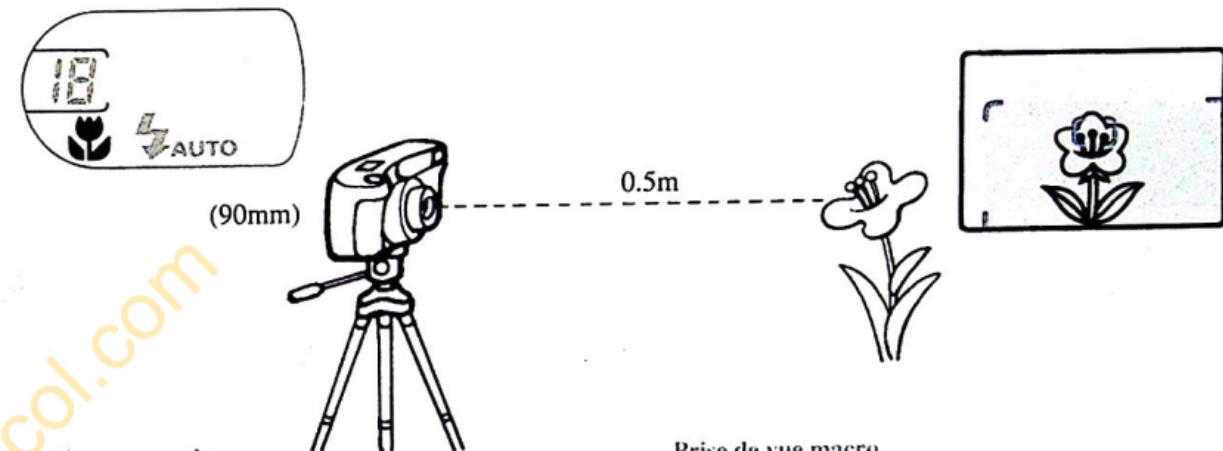
1. Pulse la tecla del zoom escalonado

En el panel de visualización aparece "STEP ZOOM" y el objetivo automáticamente se ajustará en la distancia focal de 55 mm.

2. Active la palanca del zoom

Si mueve la palanca del zoom hacia el lado " (gran angular) la distancia focal cambiará a 38 mm; si mueve la palanca del zoom hacia el lado " / " (tele/macro) la distancia focal cambiará a 90 mm;

- La cámara modifica la distancia focal en el sentido elegido mediante la palanca, paso por paso: 38 mm <-> 55 mm <-> 90 mm.
- Vuelva a pulsar el botón del zoom escalonado para activar la función del zoom normal.



Taking macro pictures

The minimum shooting distance is normally about 1m/3.3ft., but when the Zoom Dial is set fully to " / " (90mm) you can shoot your subject as close as about 0.5m/1.65ft. from the camera (macrophotography). The macro mode mark " " will turn on in the LCD Display Panel.

- If your subject is about 0.5m/1.65ft.-1.3m/4.2ft. away from the camera, the shooting range is inside the macro picture frame in the viewfinder.

Prise de vue macro

La distance de prise de vue minimum se situe normalement à env. 1m/3.3ft. Lorsque la touche zoom est en position " / " maximum (90mm), il devient possible de réaliser des prises de vues dès 0.5m/1.65ft.. Sur cette position, le symbole de fonction macro " " apparaît sur le moniteur LCD.

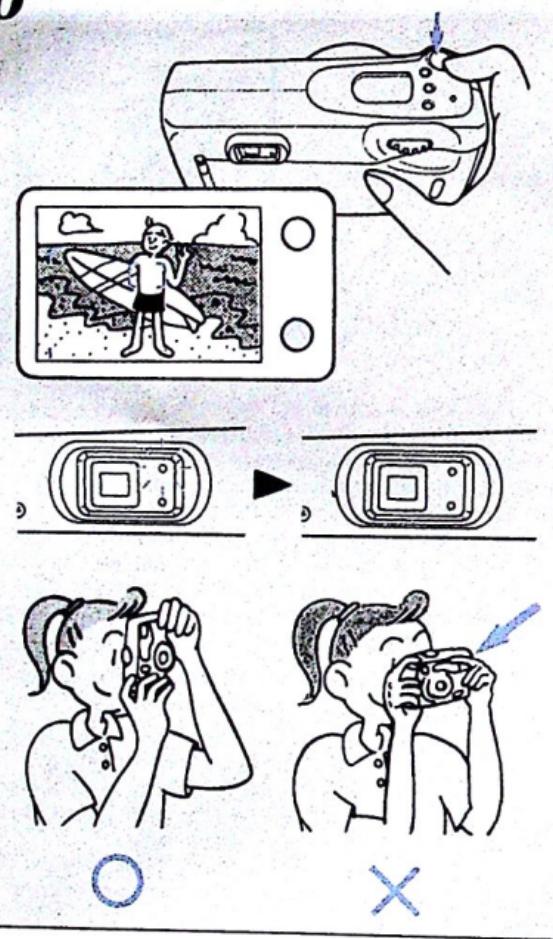
- Pour des distances de prise de vue comprises entre env. 0.5m/1.65ft. et 1.3m/4.2ft., les repères de cadrage les plus petite indiquent le champ de l'image dans le viseur.

Realización de macrofotografías

La distancia mínima para fotografiar es normalmente de aprox. 1m/3.3ft., pero cuando se ajusta el botón del zoom en " / " (90mm) se podrán aproximarse hasta unos 0.5m/1.65ft. de distancia de la cámara al sujeto (macrofotografía). La marca del modo macro " " se encenderá en la pantalla de cristal líquido.

- Si el sujeto se encuentra a unos 0.5m/1.65ft.-1.3m/4.2ft. de distancia de la cámara, el área eficaz de la imagen se encuentra dentro del recuadro para macrofotografías en el visor.

6. Take Your Picture



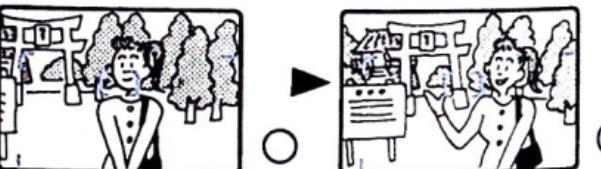
Aim the focus frame in the center of the viewfinder at your subject and depress the Shutter Release Button halfway. The lens will focus itself on the subject and the green LED beside the Viewfinder Eyepiece will light up when the subject is in sharp focus. Then depress the Shutter Release Button all the way to take your picture.

- If the red LED lights up at the same time, the flash will fire automatically because the light is too dim.

The shooting range is as follows:

| ISO 100 | Wideangle(38mm) | Telephoto/Macro(90mm) |
|--|---|---|
| Shooting in, Daylight | Approx. 1m—∞ (3.3ft.—∞) | Approx. 1/0.5m—∞ (3.3/1.65ft.—∞) |
| Shooting with Flash (ISO 100) (ISO 400) | Approx. 1—5m (3.3—16.4ft.) Approx. 1—10m (3.3—32.8ft.) | Approx. 1/0.5—2.5m (3.3/1.65—8.2ft.) Approx. 1/0.5—5m (3.3/1.65—16.4ft.) |

- If the green LED blinks, the subject is too close. Change the shooting distance so that it stops blinking, then shoot.
- If the shooting distance is approximately 0.4 meters or less, the green LED may light even though the subject is not in focus.
- After the flash has fired, it will immediately start to recharge itself. While it is recharging, the red LED will blink. When it turns off, the flash is fully charged.
- To take pictures with the camera in vertical position, always hold it with the flash side up.
- Do not cover the flash reflector with your fingers, camera strap, etc.



Focus Lock

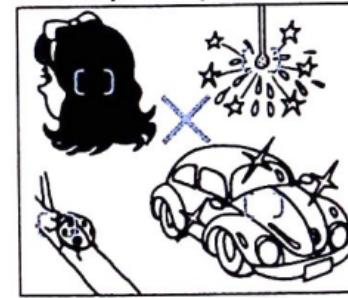
If your subject is not in the focus frame, use the focus lock.

- Aim the focus frame at the subject you want to focus on, and depress the Shutter Release Button halfway.
- As soon as the subject is in sharp focus, the green LED beside the Viewfinder Eyepiece will light up (the focus is locked).
- While holding the Shutter Release Button depressed halfway, recompose your picture then take it by depressing the button all the way.
- The focus remains locked while the shutter release button is depressed halfway, so the subject will remain in sharp focus even if you move the camera without changing the shooting distance.
- The focus lock is released if you remove your finger from the button.

<Subjects not easy to focus>

In the following cases, the camera's auto-focusing system will not operate properly. In this case, use the focus lock. First, focus the lens on an object located nearly at the same distance, activate the focus lock, then shoot.

- When the subject has no fixed shape; for example, fireworks and smoke.
- When the subject has a glossy surface; for example, car body and water surface.
- When the subject does not reflect light; for example, hair.
- Subjects taken through a window pane.
- Extremely small objects.



6. Fotografieren

Visieren Sie Ihr Motiv mit der Fokuszone in der Mitte des Suchers an und drücken Sie den Auslöser halb herunter. Das Objektiv stellt sich automatisch auf die richtige Entfernung ein und die grüne LED im Sucher leuchtet auf, wenn die Schärfe stimmt.

Drücken Sie dann zum Fotografieren den Auslöser ganz herunter.

- Wenn zugleich die rote LED aufleuchtet, wird automatisch geblitzt, weil es nicht hell genug ist.

Der Blitzbereich umfaßt folgende Entfernungen:

| ISO 100 | Weitwinkel(38mm) | Tele/Macro(90mm) |
|---|---|---|
| Fotos ohne Blitz | ca. 1m—∞ (3.3ft.—∞) | ca. 1/0.5m—∞ (3.3/1.65ft.—∞) |
| Fotos mit Blitz (ISO 100) (ISO 400) | ca. 1—5m (3.3—16.4ft.) ca. 1—10m (3.3—32.8ft.) | ca. 1/0.5—2.5m (3.3/1.65—8.2ft.) ca. 1/0.5—5m (3.3/1.65—16.4ft.) |

- Wenn die grüne LED blinkt, ist das Motiv zu nahe. Vergrößern Sie die Aufnahmeentfernung, bis das Blinken aufhört.
- Beträgt die Aufnahmeentfernung ca. 40 cm oder weniger, kann die grüne LED auch leuchten, wenn die Schärfe nicht stimmt.
- Nach dem Blitzen beginnt der Blitz sich automatisch wieder aufzuladen. Dabei blinkt die rote LED. Wenn sie erlischt, ist der Blitz wieder bereit.
- Bei Hochformataufnahmen halten Sie die Camera bitte so, daß sich der Blitz oben befindet.
- Achten Sie darauf, daß Objektiv und Blitz nicht vom Finger oder Trageriemen abgedeckt werden.

Schärfespeicher

Wenn Ihr Hauptmotiv nicht in der Bildmitte liegt, benutzen Sie den Schärfespeicher.

- Visieren Sie Ihr Motiv mit der Fokuszone im Sucher an und drücken Sie den Auslöser halb herunter.
- Sobald die Schärfe eingestellt ist, leuchtet die grüne LED neben

dem Suchereinblick auf (die Schärfe ist gespeichert).

2. Legen Sie jetzt, ohne den Auslöser loszulassen, den gewünschten Bildausschnitt fest, und drücken Sie dann den Auslöser ganz durch.

- Durch das Festhalten des halb gedrückten Auslösers bleibt die Entfernungseinstellung auch bei verändertem Bildausschnitt gespeichert, solange sich die Motiventfernung nicht ändert.

- Mit dem Loslassen des Auslösers wird die Speicherung aufgehoben.

<Schwierige Motive für den Autofokus>

In einigen Fällen kann der Autofokus nicht richtig funktionieren. Benutzen Sie dann den Schärfspeicher. Visieren Sie ein Motiv in vergleichbarer Entfernung an und speichern Sie diese Einstellung bis zum Auslösen.

- wenn das Motiv keine festen Konturen aufweist, z. B. Feuerwerk oder Rauch.
- bei stark glänzenden Oberflächen, z. B. Autolack oder Wasser.
- wenn das Motiv kein Licht reflektiert, z. B. Pelz oder Samt.
- beim Fotografieren durch Glasscheiben.
- bei extrem kleinen Motiven.

6. Prise de vues

Cadrez votre sujet avec la zone de mesure AF au centre du viseur et appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course. L'objectif se règle automatiquement sur la bonne distance et le LED vert s'allume lorsque la mise au point est faite. Pour prendre votre photo, appuyez complètement sur le déclencheur.
• Si le LED rouge s'allume, la luminosité est insuffisante et le flash se déclenche automatiquement.

Les distances de prise de vues sont les suivantes:

| ISO 100 | Grand-angle(38mm) | Télé/Macro(90mm) |
|--------------------------------|---------------------------------|--|
| Photos sans flash | env. 1m à ∞ (3.3ft. à ∞) | env. 1/0.5m à ∞ (3.3/1.65ft. à ∞) |
| Photos avec flash (ISO 100) | env. 1 à 5m (3.3 à 16.4ft.) | env. 1/0.5 à 2.5m (3.3/1.65 à 8.2ft.) |
| (ISO 400) | env. 1 à 10m (3.3 à 32.8ft.) | env. 1/0.5 à 5m (3.3/1.65 à 16.4ft.) |

- Lorsque le LED vert clignote, le sujet est trop près. Augmentez la distance de prise de vue jusqu'à ce qu'il cesse de clignoter.
- Si la distance de prise de vue est d'environ 0.4 mètre ou moins, la diode verte s'allume bien que le sujet ne soit pas net.
- Après avoir fonctionné, le flash se recharge automatiquement et le LED rouge clignote. Lorsqu'il s'éteint, le flash est à nouveau prêt.
- Lorsque vous prenez une photo en hauteur, tenez l'appareil de manière que le flash se trouve en haut.
- Veillez à ce que l'objectif et le flash ne soient pas masqués par un doigt ou la dragonne.

Mémoire de mise au point

Si le sujet principal ne se trouve pas au centre de la photo, utilisez la mémoire de mise au point.

1. Cadrez votre sujet avec la zone de mesure AF du viseur et appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course.
- Dès que la mise au point est faite, le LED vert, à côté du viseur, s'allume (la mise au point est mémorisée).

2. Sans relâcher le déclencheur, choisissez maintenant votre cadrage et appuyez à fond sur le déclencheur.

- En maintenant le déclencheur à mi-course, la mise au point reste inchangée, même lorsque le cadrage est modifié, aussi longtemps que la distance du sujet ne se modifie pas.

- La mémoire est annulée lorsque le déclencheur est relâché.

<Sujets difficiles pour l'autofocus>

Dans quelques cas, l'autofocus peut ne pas fonctionner correctement. Utilisez alors la mémoire de netteté.

Choisissez un sujet qui est à même distance et mémorisez la mise au point jusqu' au déclenchement.

- lorsque le sujet n'a pas de forme précise, pour des feux d'artifice ou de la fumée par exemple;
- lorsque les surfaces sont fortement réfléchissantes, par exemple les peintures de voiture et l'eau;
- lorsque le sujet ne reflète aucune lumière, par exemple les fourrures ou les velours;
- lors de prises de vues à travers une vitre;

6. Realización de fotografías

Apunte hacia el motivo con el recuadro de enfoque en el centro del visor, y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido. El objetivo enfocará por sí solo el sujeto, y el indicador LED verde junto al ocular del visor se encenderá cuando el sujeto esté nítidamente enfocado.

Pulsar a continuación el disparador del obturador hasta el final para tomar la fotografía.

- Si el indicador LED rojo se enciende al mismo tiempo, el flash se activará automáticamente, al considerar insuficiente la iluminación disponible.

La escala de distancias para fotografiar es la siguiente:

| ISO 100 | Gran angular(38mm) | Telefoto/Macro(90mm) |
|------------------------------------|-------------------------------|--|
| Fotografías con luz diurna | Aprox. 1m—∞ (3.3ft.—∞) | Aprox. 1/0.5m—∞ (3.3/1.65ft.—∞) |
| Fotografías con flash (ISO 100) | Aprox. 1—5m (3.3—16.4ft.) | Aprox. 1/0.5—2.5m (3.3/1.65—8.2ft.) |
| (ISO 400) | Aprox. 1—10m (3.3—32.8ft.) | Aprox. 1/0.5—5m (3.3/1.65—16.4ft.) |

• El indicador LED verde parpadeará cuando el sujeto se encuentre demasiado cerca. Cambie la distancia hasta que el indicador deje de parpadear y haga la fotografía.

• Si la distancia de disparo es de aproximadamente 0.4 metros o menos, es posible que se encienda el LED verde aunque el motivo esté enfocado.

• Después de que el flash haya sido activado, iniciará automáticamente su recarga. Durante esta recarga, el indicador LED rojo parpadeará. Cuando se apague, el flash estará completamente cargado.

• Cuando realice fotografías con la cámara en posición vertical, sosténgala siempre con el flash hacia arriba.

• No obstruya el reflector del flash con los dedos, la correa de la cámara, etc.

Bloqueo del enfoque

Si el sujeto no se encontrase en el interior del recuadro de enfoque, utilice el bloqueo del enfoque.

1. Apunte con el recuadro de enfoque hacia el sujeto que Vd. deseé enfocar, y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido.

• Tan pronto como el sujeto esté nítidamente enfocado, el indicador LED verde junto al ocular del visor se encenderá (enfoque bloqueado).

2. Manteniendo el disparador del obturador pulsado hasta mitad de recorrido, vuelva a componer la imagen y tómela pulsando el disparador hasta el final.

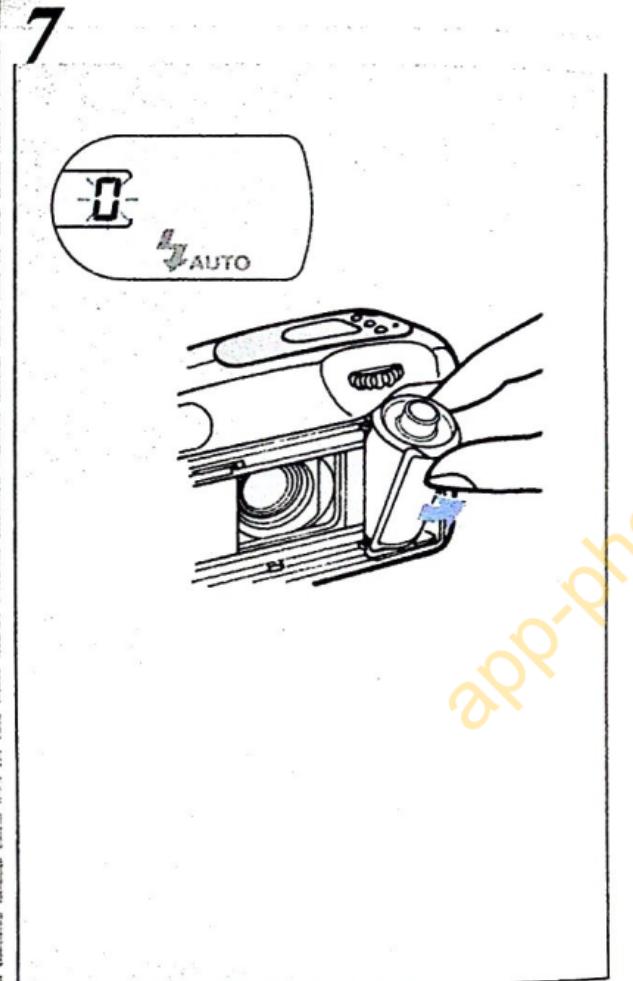
• El enfoque permanece bloqueado mientras se mantenga pulsado el disparador del obturador hasta mitad de recorrido, de manera que el sujeto permanecerá nítidamente enfocado aunque Vd. mueva la cámara (sin variar la distancia al sujeto).

• El bloqueo del enfoque se cancela si Vd. deja de pulsar el disparador.

<Sujetos difíciles de enfocar>

En los siguientes casos, es posible que el sistema de autofocus de la cámara funcione incorrectamente. En tal caso, utilice el bloqueo del enfoque. Primero, enfoque algún objeto situado cerca y a la misma distancia que el sujeto de difícil enfoque. Active el bloqueo del enfoque y tome la fotografía.

- Sujetos de forma indefinida, como humo o fuegos de artificio.
- Sujetos con superficies muy brillantes, como la superficie del agua o la carrocería de un automóvil.
- Cuando el sujeto no refleja la luz, como el cabello.
- Sujetos captados a través de una ventana.
- Sujetos extremadamente pequeños.



7. Automatic Rewinding

After you have exposed the entire roll of film, the film will automatically wind itself back into its cassette. While it is rewinding, the Film Exposure Counter will count down and, when rewinding is completed, the motor will stop and the number "0" in the counter will blink.

After making sure the motor has stopped, open the camera back and take out the film.

- The lens is set to wideangle (35mm) when rewinding has started.
- The Film Exposure Counter shows "--" when the camera back is opened.
- Take the exposed film for processing as soon as possible.
- To rewind the film in the middle of a roll, press in the manual rewind button. (Do not use as sharp-pointed object such as a needle for this purpose.)

After taking pictures, set the main switch to " \ominus ". The lens will move back to its retract position and the lens cover will close.

7. Automatische Rückspulung des Films

Wenn der Film voll ist, spult die Camera den Film automatisch in die Patrone zurück. Beim Rückspulen zählt das Bildzählwerk rückwärts. Sobald der Film ganz zurückgespult ist, stoppt der Motor und die "0" im Bildzählwerk blinkt. Danach können Sie die Camera öffnen und den Film herausnehmen.

- Das Objektiv stellt sich auf Weitwinkel (35mm), wenn die Rückspulung beginnt.
- Das Bildzählwerk zeigt "--" nach dem Öffnen der Camerarückwand.
- Lassen Sie den belichteten Film baldmöglichst entwickeln.
- Um einen teilbelichteten Film zurückzuspulen, drücken Sie die Rückspultaste. (Bitte nicht mit einem scharfen Gegenstand wie einer Nadel)

Wenn Sie nicht mehr fotografieren, stellen Sie den Hauptschalter auf " \ominus ". Das Objektiv zieht sich in seine Ruheposition zurück und die Abdeckung schließt sich.

7. Rembobinage automatique du film

Lorsque le film est terminé, l'appareil le rembobine automatiquement dans sa cassette. pendant cette opération, le compteur d'images fonctionne à l'envers. Lorsque le film est rembobiné, le moteur s'arrête et le "0" apparaît sur le compteur d'images.

L'appareil peut alors être ouvert et le film retiré.

- L'objectif se met en position grand-angle (35mm) dès que le rembobinage commence.
- Le compteur d'images indique "--" après l'ouverture de l'appareil.
- Faites développer votre film exposé aussi rapidement que possible.
- Pour rembobiner un film partiellement exposé, appuyez sur la touche de rembobinage. (Evitez les objets pointus comme les aiguilles.)

Si vous n'utilisez pas votre appareil, mettez le commutateur principal sur "". L'objectif se met en position de repos et le couvercle se referme.

7. Rebobinado automático

Una vez que Vd. haya expuesto todo el rollo de película, ésta se rebobinará automáticamente en su cartucho. Durante el rebobinado, el contador de exposiciones contará hacia atrás, y una vez completado el rebobinado, el motor se detendrá y la cifra "0" del contador parpadeará.

Después de comprobar que el motor se ha detenido, abrir el respaldo de la cámara y extraer el rollo de película.

- El objetivo se ajusta en gran angular (35mm) una vez iniciado el rebobinado.
- Cuando se abra el respaldo de la cámara, el contador de exposiciones mostrará la marca "--".
- Lleve su película a revelar tan pronto como sea posible.
- Para rebobinar la película a mitad de rollo, pulse el botón manual de rebobinado. (No utilizar para este fin un objeto con punta, como una aguja.)

Después de tomar fotografías, ajuste el interruptor principal de alimentación en "". El objetivo se replegará y el protector del objetivo se cerrará.

Advanced Techniques

Technik für Fortgeschrittene

Technique pour amateur éclairé

Técnicas avanzadas

I. Using the Flash Mode Button

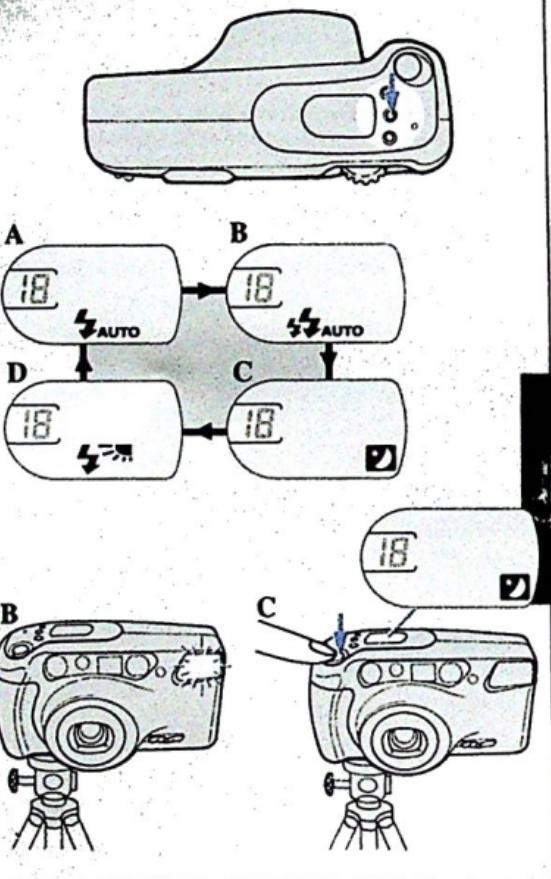
Each time you press in the flash mode button, the flash mode will switch in the following sequence. Depending on your subject, choose your desired mode so that the appropriate mark appears in the LCD Display Panel, then shoot.

- A. Automatic Flash Activation Mode
(Normally, the camera is set to this mode).
- B. Pre-flash Mode
- C. Night-scene Mode (flash off)
- D. Daylight Flash Mode (on-demand flash)
- After taking pictures in the Night-scene Mode, Daylight Flash Mode, or Pre-flash Mode, the camera will automatically reset itself to the Automatic Flash Activation Mode.
- For continuous shooting in one of these modes press the Flash Mode Button until the mark of your desired mode blinks (after approx. 2s). This mode will be kept until you press the Flash Mode Button again.



C

D



A. Automatic Flash Activation Mode AUTO

When the Main Switch is set to "C", this mode is activated. In this mode, the flash will automatically fire when the light is dim.

- If the light is too dim to take pictures, the red LED beside the viewfinder eyepiece will turn on when the shutter release button is depressed halfway, to tell you that the flash will fire automatically.

B. Pre-flash Mode AUTO

Though rarely, the pupils of the eyes of a person may appear red in the picture when it is photographed in dim light (red-eye phenomenon). The pre-flash mode is provided to reduce this effect. In this mode, the flash will fire twice. Because the shutter will trip when the flash fires for the second time, take care that the camera or the subject does not move after the flash has fired for the first time. Otherwise, you will get a fuzzy picture.

- In dim light, the flash will fire automatically in the same way as in the Automatic Flash Activation Mode. In this case, the red LED beside the Viewfinder Eyepiece will turn on to inform you when the shutter release button is depressed halfway.

C. Night-scene Mode

If you want to take pictures without flash or bring out the mood in a twilight or indoor scene, use the Night-scene Mode. Because exposure is set according to the brightness of the subject, it will be exposed in a natural mood.

- Use a tripod to avoid camera shake.
- In the Night-scene Mode, the flash will not fire even if the red lamp turns on.

D. Daylight Flash Mode AUTO

In this mode, the flash will always fire whether the light is bright or dim. It is useful when the subject is shaded and it is bright around it (subject in front of a window, for example). Both the subject and its background will turn out beautifully exposed in the picture.

I. Wahl der Blitzarten

Mit jedem Druck auf die Blitzfunktionstaste folgt die nächste Funktion. Wählen Sie die gewünschte Blitzfunktion je nach Motiv. Sie wird im LCD-Monitor angezeigt.

- A. Automatische Blitzaktivierung (Standardfunktion der Camera)
- B. Vorbilanz-Funktion
- C. Langzeit/ohne Blitz
- D. Tageslicht-Aufhellblitz (Blitz immer aktiv)

- Nach einer Aufnahme in Funktion langzeit, Aufhell- oder Vorbilanz schaltet die Camera automatisch auf die Standardfunktion mit automatischer Blitzaktivierung zurück.
- Wenn Sie mehrere Fotos mit einer anderen Funktion machen wollen, drücken Sie die Blitzfunktionstaste, bis die Anzeige der gewünschten Funktion blinkt (nach ca. 2 Sekunden). Diese Einstellung wird beibehalten, bis Sie die Blitzfunktionstaste erneut drücken.

A. Automatische Blitzaktivierung AUTO

Wenn der Hauptschalter der Camera auf "C" gestellt wird, ist diese Funktion aktiv.

Der Blitz wird automatisch ausgelöst, wenn es zu dunkel ist.

- Reicht das Licht zum Fotografieren nicht aus, leuchtet die rote LED neben dem Sucher beim Andrücken des Auslösers auf um anzudeuten, dass der Blitz automatisch ausgelöst wird.

B. Vorbilanz-Funktion AUTO

Bei Personenaufnahmen mit Blitz bei Dunkelheit kann es zu den sogenannten "Rotaugen" kommen. Dieser Effekt lässt sich durch den Vorbilanz verringern. In dieser Betriebsart löst der Blitz zweimal aus. Der Vorbilanz bewirkt ein Schließen der Pupillen, die Belichtung erfolgt mit dem zweiten Blitz. Die Position von Camera und Motiv sollte zwischen den Blitzen nicht verändert werden, damit Sie kein unscharfes Bild erhalten.

- Bei wenig Licht wird der Blitz genau wie in der Standard-Funktion automatisch aktiviert. Dies wird von der roten LED neben dem Sucherkular bei halb gedrücktem Auslöser angezeigt.

C. Langzeit/ohne Blitz

Diese Funktion dient für stimmungsvolle Dämmerungs- und Nachtaufnahmen oder Aufnahmen von Innenräumen. Die natürliche Lichtstimmung bleibt erhalten.

- Stativ verwenden oder Camera auf feste Unterlage stellen.
- In dieser Funktion wird auch dann nicht geblitzt, wenn die Blitzbereitschafts-LED aufleuchtet.

D. Tageslicht-Aufhellblitz

(Blitz immer aktiv)

In dieser Funktion wird der Blitz immer ausgelöst, unabhängig von der Motivhelligkeit. Das ist bei Motiven vorteilhaft, die im Schatten liegen oder von sehr hellen Partien umgeben sind (z. B. Person vor dem Fenster). Der Aufhellblitz bewirkt eine ausgewogene Belichtung von Hauptmotiv und Umfeld.

1. Choix du mode de flashage

Chaque pression sur la touche de fonction flash amène la fonction suivante. Choisissez le mode de flashage selon le sujet. Il sera affiché sur le moniteur LCD.

- A. Mise en fonction automatique du flash
- B. Fonction pré-flashage
- C. Longue durée/sans flash

D. Flash d'appoint en lumière du jour (flash toujours en fonction)

- Après avoir pris une photo avec la fonction prise de vue rapprochée, flash d'appoint ou pré-flashage, l'appareil se remet automatiquement en fonction standard avec la mise en fonction automatique du flash.
- Lorsque vous souhaitez réaliser plusieurs photos avec une autre fonction, appuyez sur la touche de fonction flash jusqu'à ce que la fonction désirée clignote sur le moniteur (après env. 2 secondes). La fonction choisie est alors maintenue aussi longtemps que vous n'appuyez pas à nouveau sur la touche de fonction flash.

A. Mise en fonction automatique du flash

Cette fonction est opérationnelle lorsque le commutateur central est sur la position " 

Le flash se déclenche automatiquement lorsque la luminosité est insuffisante.

- Si la lumière n'est pas suffisante pour prendre une photo, le LED rouge, à côté du visuel, s'allume lorsque le déclencheur est enfoncé et indique que le flash se déclenchera automatiquement.

B. Fonction pré-flashage

Le phénomène dit des "yeux rouges" peut apparaître lors de portraits réalisés dans l'obscurité. Cet effet peut être atténué par un pré-flashage. Dans cette fonction, le flash se déclenche deux fois. Le pré-flashage entraîne une contraction des pupilles et l'éclairage du sujet est réalisé lors du second flash. Entre les deux éclairs, la position de l'appareil ne devrait pas être modifiée afin de ne pas obtenir une image pâle.

- Lorsque la lumière est insuffisante, le flash est automatiquement

déclenché comme en fonction standard. Ce mode de fonctionnement est signalé par le LED rouge à côté de l'oculaire lorsque le déclencheur est à mi-course.

C. Longue durée/sans flash

Cette fonction permet de réaliser des prises de vues poétiques de crépuscule et nocturnes et également en intérieur. L'atmosphère créée par la lumière naturelle est conservée.

- Utiliser un trépied ou poser l'appareil sur une surface solide et fixe.
- Avec cette fonction, la prise de vues a lieu sans flash même quand la DEL indiquant que le flash est prêt à fonctionner est allumée.

D. Flash d'appoint en lumière du jour

(flash toujours en fonction)

Avec cette fonction, le flash fonctionne toujours, indépendamment de la luminosité du sujet. Un avantage lorsque le sujet se trouve dans l'ombre ou devant un fond très lumineux (personnes devant une fenêtre, par exemple). Le flash d'appoint permet un bon éclairage du sujet principal et de son environnement.

1. Utilización del botón del modo de flash

Cada vez que Vd. pulse este botón, el modo del flash cambiará en la secuencia que se indica a continuación. Elija el modo deseado según el sujeto a fotografiar, de manera que la marca adecuada aparezca en la pantalla de cristal líquido. Después, tome la fotografía.

- A. Modo de activación automática del flash
(Normalmente, la cámara está ajustada en este modo.)

- B. Modo de flash previo
- C. Modo de escenas nocturnas (flash desconectado)
- D. Modo de flash con luz diurna (flash solicitado)

• Despues de tomar fotografías en los modos de escenas nocturnas, flash con luz diurna o flash previo, la cámara volverá a ajustarse automáticamente en el modo de activación automática del flash.

- Si Vd. desea continuar fotografiando en estos modos, mantenga pulsado el botón del modo de flash hasta que la marca del modo deseado parpadee (durante unos dos segundos) cuando Vd. selección el modo. El mod quedará bloqueado en la posición parpadeante. Para cancelarlo, pulsar de nuevo el botón del modo de flash.

A. Modo de activación automática del flash

La propia cámara se ajustará en este modo al situar el interruptor principal en la posición " 

En este modo, el flash se activará automáticamente cuando la iluminación disponible sea insuficiente.

- Si la iluminación disponible fuera excesivamente escasa, el indicador LED rojo junto al ocular del visor se encenderá al pulsar el disparador hasta mitad de recorrido, para indicarle que el flash se activará automáticamente.

B. Modo de flash previo

Algunas veces, las pupilas de los ojos de una persona pueden aparecer rojas en la fotografía, si ésta se ha tomado con iluminación escasa (efecto ojos rojos). El modo de flash previo se incluye para reducir este efecto. En este modo, el flash se activará dos veces. Dado que el obturador se activa cuando el flash se dispara por

segunda vez, asegúrese de que ni la cámara ni el sujeto se muevan después de la primera activación del flash. En caso contrario, la fotografía saldrá movida.

• Bajo condiciones de iluminación insuficiente, el flash se activará automáticamente, como en el modo de activación automática del flash. En tal caso, el indicador LED rojo junto al ocular del visor se encenderá para indicarle cuando está pulsado el disparador hasta mitad de recorrido.

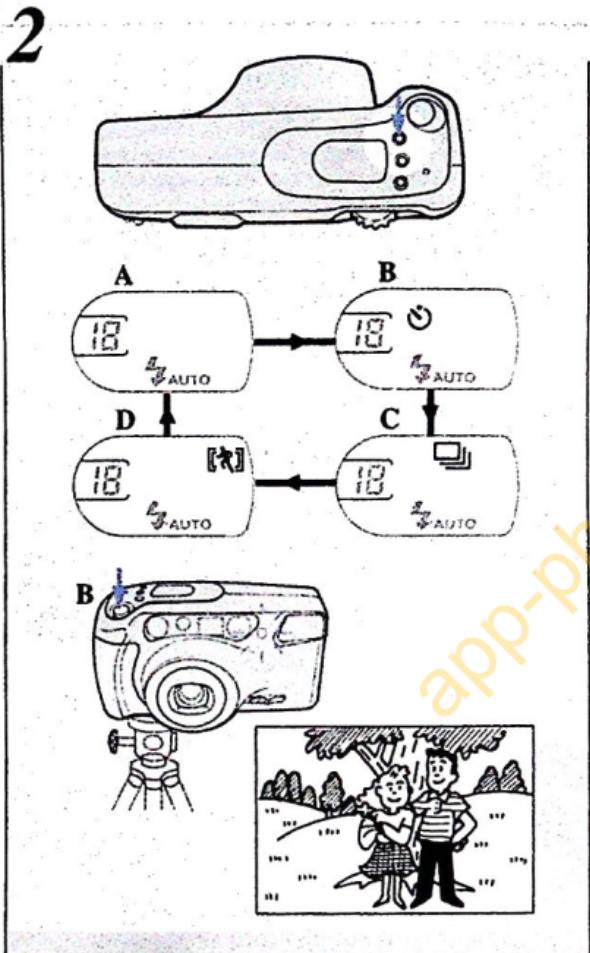
C. Modo de escenas nocturnas

Si Vd. desea tomar fotografías sin flash o captar una escena crepuscular o en interiores, utilice el modo de escenas nocturnas. Ya que la exposición se ajusta según la luminosidad del sujeto, será expuesto con una apariencia natural.

- Utilice un trípode para evitar el balanceo de la cámara.
- En el modo de escenas nocturnas, el flash no se activará incluso si el indicador luminoso rojo se enciende.

D. Modo de flash con luz diurna (Modo de flash solicitado)

En este modo, el flash siempre se activará, ya sea con iluminación suficiente o insuficiente. Es de gran utilidad cuando el sujeto se encuentra en sombra y su alrededor es muy luminoso (un sujeto delante de una ventana, por ejemplo). Tanto el sujeto como el fondo aparecerán perfectamente expuestos en la fotografía.



2. Using the Drive Mode Button

Each time you press the Drive Mode Button, the mode will switch in following sequence. Choose your desired mode so that the appropriate mark appears in the LCD Display Panel.

A. Single-frame Exposure Mode
(Normally, the camera is set to this mode.)

- B. Self-timer Mode
C. Continuous Shooting Mode
D. Image Lock Zoom Mode

A. Single-frame Exposure Mode
(there is no mark on LCD Display Panel)

When the Main Switch is set to "2", this mode is activated. Each time you depress the Shutter Release Button, the shutter will trip to take your picture and, when you remove your finger from the button, the film will advance to the next frame.

B. Self-timer Mode 

If you want to get into the picture yourself, use the self-timer.
1. Mount the camera on a tripod or a stable base and compose your picture.

2. Aim the focusing frame at your subject and depress the Shutter Release Button. The Self-timer LED will blink and the shutter will trip after about 10 seconds.

• The Film Exposure Counter will show the remaining time in seconds before the shutter trips.

• As soon as the self-timer starts, focus and exposure will be locked.
• To turn off the self-timer after it has started, press the Drive Mode Button once again or set the main switch to "1".

• The self-timer will not start unless the flash is fully charged. To start it, first make sure the flash has been fully charged.

• While the self-timer is operating, the shutter can be tripped by depressing the Shutter Release Button.

• After shooting with the self-timer, the camera will automatically switch to the Single-frame Exposure Mode.

C. Continuous Shooting Mode 

In this mode, you can take pictures in succession while holding the Shutter Release Button in depressed position.

D. Image Lock Zoom Mode

Even if the distance of the subject changes while you are taking pictures, the lens will automatically zoom and follow it to always take it in the same size. This mode is very useful for snapshots of children at play because it allows you to take your subject in the same size without operating the Zoom Dial.

Procedure:

1. Set the Image Lock Zoom Mode.
2. Frame your subject in your desired size with the aid of the Zoom Dial and depress the Shutter Release Button halfway to activate the Image Lock Zoom Mode.

• The ImageLock Zoom Mode is cancelled if you operate the Zoom Dial after it was activated.

3. Depress the Shutter Release Button until the shutter trips. The lens will automatically zoom, then the shutter will trip.

- Frame your subject so that it is in the center of the viewfinder.
- Use the Image Lock Zoom Mode for portraits, for example, in following ranges:



To capture only the upper body in a composition as shown: Approx. 1.6-3.5m (5.25-11.48ft.)



To capture the whole body in a composition as shown: Approx. 3.5-8m (11.48-26.24ft.)

• The image lock zoom will not operate for objects beyond the above ranges.

• To reset the Image Lock Zoom Mode, repeat the procedure described in paragraph 2.

• You can take pictures in succession if you hold the Shutter Release Button in depressed position.

2. Benutzung der Transportfunktionstaste

Mit jedem Druck auf die Transportfunktionstaste folgt die nächste Funktion. Wählen Sie die gewünschte Transportfunktion wie sie im LCD-Monitor angezeigt wird.

A. Einzelbild-Belichtung (Standard-Einstellung der Camera)

B. Selbstauslöser-Funktion

C. Serienbild-Belichtung

D. Folgezoom-Funktion

A. Einzelbild-Belichtung

(kein Symbol in der Anzeige)

Wenn der Hauptschalter der Camera auf "  " gestellt wird, ist diese Funktion aktiv.

Mit jedem Druck auf den Auslöser wird der Verschluß zur Belichtung ausgelöst und nach dem Loslassen des Auslösers um ein Bild weiter transportiert.

B. Selbstauslöser-Funktion 

Wenn Sie selbst mit auf dem Fotos erscheinen wollen, benutzen Sie den Selbstauslöser.

1. Stellen Sie die Camera auf ein Stativ oder eine feste Unterlage und legen Sie den Bildausschnitt fest.

2. Zielen Sie mit der Fokuszone auf Ihr Motiv und drücken Sie den Auslöser. Die Selbstauslöser-LED beginnt zu blinken, und nach 10 Sekunden löst der Verschluß aus.

• Das Bildzählwerk zeigt die verbleibende Zeit bis zur Auslösung in Sekunden.

• Mit dem Beginn des Selbstauslöser-Ablaufs werden Entfernung und Belichtung gespeichert.

• Um den Ablauf des Selbstauslösers zu unterbrechen, drücken Sie erneut die Transportfunktionstaste oder stellen den Hauptschalter auf "  ".

• Der Selbstauslöser startet nicht, bevor der Blitz voll geladen ist. Achten Sie vor dem Start darauf, daß der Blitz bereit ist.

• Während der Selbstauslöser läuft, kann der Verschluß durch Druck auf den Auslöser sofort ausgelöst werden.

• Nach der Selbstauslöseraufnahme schaltet die Camera automatisch auf Einzelbild-Belichtung zurück.

C. Serienbild-Belichtung

In dieser Funktion können Sie Aufnahmen in schneller Folge machen, indem Sie den Auslöser gedrückt halten.

D. Folgezoom-Funktion

Selbst wenn sich die Entfernung Ihres Motives ständig ändert, wird immer automatisch nachfokussiert und die Brennweite geändert, sodaß die Motivabbildung stets in derselben Abbildungsgröße erfolgt. Diese Funktion ist besonders geeignet für Aufnahmen von spielenden Kindern, Sportlern, also sich bewegenden Objekten.

Funktionsbeschreibung:

1. Wählen Sie die "Folgezoom"-Funktion.
2. Wählen Sie die gewünschte Motivgröße über die Zoom-Taste und drücken Sie zwecks Aktivierung leicht auf den Auslöser.
 - Die Funktion "Folgezoom" wird gelöscht, indem Sie die Zoom-Taste betätigen.
3. Drücken Sie den Auslöser vollständig durch, bis der Verschluß ausgelöst wird. Bis zur nächsten Auslösung nimmt das Zoomobjektiv die Brennweiteneinstellung automatisch vor, auch wenn sich Ihr Motiv zwischenzeitlich bewegte.
 - Dabei sollte sich das Motiv stets im Sucherzentrum, also in Übereinstimmung mit der AF-Sucherzone befinden.
 - Verwenden Sie die Funktion "Folgezoom" z. B. für Porträts in folgenden Bereichen:
Für ein Brustbild wählen Sie einen Entfernungsbereich von 1,6-3,5m (5,25-11,48ft.). Soll eine Person vollständig aufgenommen werden, so wählen Sie einen Entfernungsbereich von 3,5-8m (1,48-26,2ft.)
 - Die Funktion "Folgezoom" ist für Motive außerhalb der eben genannten Entfernungsbereiche nicht geeignet.
 - Die Löschung der Funktion "Folgezoom" erfolgt wie unter Punkt 2 beschrieben.
 - In dieser Funktion sind bei ständig gedrücktem Auslöser auch Bildserien möglich.

2. Utilisation de la touche de fonction avancement

Chaque pression sur la touche de fonction avancement change le mode de prise de vue. Choisissez la fonction d'avancement désirée. Elle apparaîtra sur le moniteur LCD.

A. Exposition image par image (mode standard de l'appareil)

B. Fonction déclenchement automatique

C. Prise de vues en série

D. Fonction "Zoom de poursuite"

A. Exposition image par image

(pas de symbole sur le moniteur)

Ce mode d'exposition fonctionne lorsque le commutateur principal de l'appareil est sur "  ".

Chaque pression sur le déclencheur assure l'exposition d'une photo. Le film avance d'une image lorsque le déclencheur est relâché.

B. Fonction déclenchement automatique 

Si vous voulez aussi paraître sur vos photos, utilisez le déclencheur automatique.

1. Mettez l'appareil sur un pied ou un support stable et déterminez le cadrage.

2. Visez le sujet avec la zone de mesure AF et appuyez sur le déclencheur. La LED du déclencheur automatique commence à clignoter. Le déclenchement survient après 10 secondes.

• Le compteur d'images indique le temps restant, en secondes, jusqu'au déclenchement.

• Dès que le déclencheur automatique entre en fonction, la distance et l'exposition sont mémorisées.

• Pour interrompre le déclenchement automatique, appuyez à nouveau sur la touche de fonction avancement ou mettez le commutateur principal sur "  ".

• Le déclencheur automatique démarre seulement lorsque le flash est chargé. Veuillez à ce que le flash soit chargé avant de déclencher.

• Pendant que le déclencheur automatique avance, le déclenchement est possible immédiatement en appuyant sur le déclencheur.

• Une fois la prise de vue réalisée, l'appareil se remet automatiquement en fonction image par image.

C. Prise de vues en série

Cette fonction vous permet de réaliser des prises de vues à intervalles rapprochés en maintenant le déclencheur enfoncé.

D. Fonction "Zoom de poursuite"

Dans le cas où la distance par rapport au motif change en permanence, l'appareil procède à la mise au point continue et automatique sur le motif tout en faisant varier la focale de manière à ce que la prise de vues ait lieu à la même échelle. Cette fonction convient particulièrement pour photographier des enfants en train de jouer, des sportifs, donc des objets en mouvement.

Description du fonctionnement:

1. Sélectionnez la fonction "Zoom de poursuite".

2. Sélectionnez la taille du motif souhaitée à l'aide de la touche de zoom et appuyez légèrement sur le déclencheur pour activer la fonction.

• Pour annuler la fonction "Zoom de poursuite", appuyez sur la touche de zoom.

3. Enfoncer complètement le déclencheur jusqu'à ce que l'obturateur se déclenche. Le zoom procède automatiquement au réglage de la focale jusqu'au déclenchement suivant, même si votre motif s'est déplacé entre-temps.

• Pour cela, il faut que le motif se trouve en permanence au centre du viseur, donc qu'il coïncide avec la zone AF du viseur.

• Utilisez la fonction "Zoom de poursuite" p. ex. pour réaliser des portraits, dans les cas suivants:

Pour un buste, sélectionnez une plage de distances de 1,6m à 3,5m (5,25 à 11,48ft.). Si une personne doit être photographiée entièrement, sélectionnez une plage de distances de 3,5m à 8m (11,48 à 26,24ft.)

• La fonction "Zoom de poursuite" ne convient pas dans le cas de motifs se trouvant pas dans les plages de distances mentionnées ci-dessus.

• Pour annuler la fonction "Zoom de poursuite", procéder de la manière décrite au point 2.

• Avec cette fonction, il est également possible d'effectuer des prises de vues en série en maintenant le déclencheur appuyé.

2. Utilización del botón del modo de arrastre

Cada vez que Vd. pulse este botón, el modo de arrastre cambiará en la secuencia que se indica a continuación. Elija el modo deseado, de manera que la marca adecuada aparezca en la pantalla de cristal líquido.

A. Modo de exposición de un sólo fotograma

(Normalmente, la cámara está ajustada en este modo)

B. Modo de autodisparador

C. Modo de fotografía continua

D. Modo de zoom de seguimiento

A. Modo de exposición de un sólo fotograma

(no aparece marca alguna en la pantalla)

La propia cámara se ajustara en este modo al situar el interruptor principal en la posición "C".

Cada vez que Vd. pulse el disparador del obturador, el obturador se accionará para tomar la fotografía, y cuando quite el dedo del disparador, la película avanzará hasta el siguiente fotograma.

B. Modo de autodisparador

Si Vd. desea incluirse en una fotografía especial, utilice el autodisparador.

1. Monte la cámara sobre un trípode o una base estable y componga la fotografía.

2. Dirija el recuadro de enfoque hacia el sujeto y pulse el disparador del obturador. El indicador LED del autodisparador parpadeará, y el obturador se accionará transcurridos unos 10 segundos.

• El contador de exposiciones mostrará el tiempo restante en segundos, antes de el accionamiento del obturador.

• Tan pronto como se inicie el funcionamiento del autodisparador, el enfoque y la exposición quedarán bloqueados.

• Para desactivar el autodisparador una vez iniciado su funcionamiento, pulsar de nuevo el botón de modo de arrastre, o ajustar el interruptor principal en "C".

• El autodisparador no empezará a funcionar a menos que el flash esté completamente cargado. Antes de conectarlo, asegúrese de que el flash se ha cargado completamente.

• Durante el funcionamiento del autodisparador, el obturador puede

accionarse pulsando el disparador del obturador.

• Después de tomar fotografías con el autodisparador, la cámara se ajustará automáticamente en el modo de exposición de un sólo fotograma.

C. Modo de fotografía continua

En este modo, Vd. podrá tomar fotografías en serie mientras mantenga pulsado el disparador del obturador.

D. Modo de zoom de seguimiento

Incluso si cambia la distancia al sujeto mientras Vd. está tomando fotografías, el objetivo se acercará o alejará mediante el zoom automáticamente, y seguirá al sujeto para mantenerlo siempre del mismo tamaño. Este modo resulta de gran utilidad cuando se realizan instantáneas de niños jugando, pues le permite tener siempre al sujeto en el mismo tamaño sin operar el Botón del zoom.

Procedimiento:

1. Ajustar el modo de zoom de seguimiento.
2. Encuadrar al sujeto en el tamaño deseado mediante el Botón del zoom y pulsar el disparador del obturador hasta mitad de recorrido para activar el zoom de seguimiento.

• El modo de zoom de seguimiento se cancela si Vd. activa el Botón del zoom.

3. Pulsar el disparador del obturador hasta que éste se dispare. El objetivo hará uso del zoom automáticamente, y entonces el obturador se disparará.

• Encuadre el sujeto de manera que éste se encuentre en el centro del visor.

• Utilice el zoom de seguimiento para retratos, por ejemplo, en las siguientes distancias:

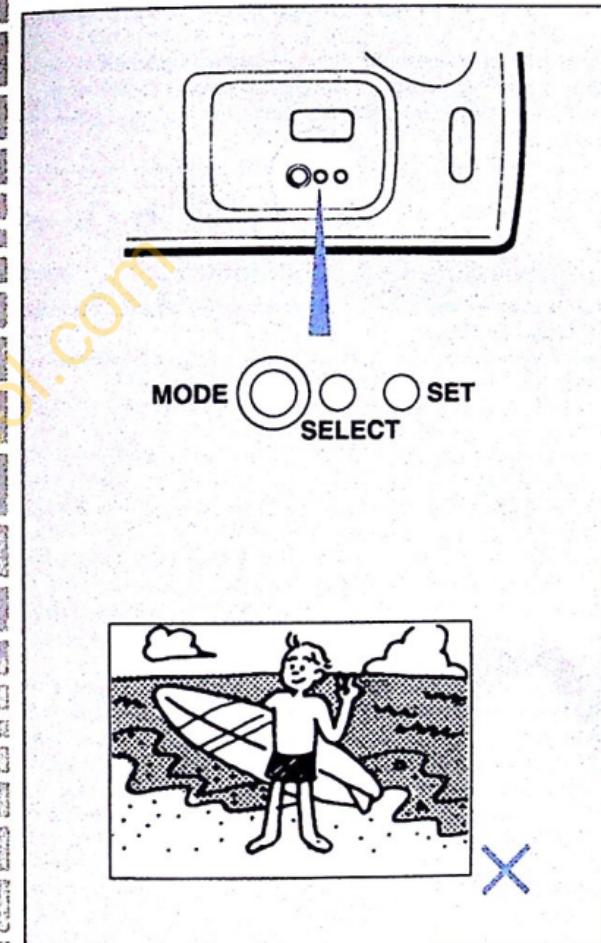
Para captar únicamente la parte superior del cuerpo, en una composición como la que se muestra: Aprox. 1.6m-3.5m (5.25-11.48ft.)

Para captar todo el cuerpo, en una composición como la que se muestra. Aprox. 3.5m-8m (11.48-26.24ft.)

• El zoom de seguimiento no funcionará con sujetos que se encuentren situados a distancias mayores que las indicadas.

• Para volver a ajustar el zoom de seguimiento, repetir el procedimiento descrito en el párrafo 2.

• Vd. puede tomar fotografías en serie si mantiene pulsado el disparador del obturador.



Printing the Date or Time

(This chapter is provided only for camera equipped with a dating unit.)

The dating unit allows you to print the date or time in your picture.

1. Date Display Window

2. Date Mode Button

3. Date Select Button

4. Date Set Button

* First, set the correct date and time.

1. Choose the dating mode

Each time you press the Date Mode Button, the dating mode will switch in this order: "year-month-day", "day-hour-minute", "--- (dating unit off)", "month-day-year", and "day-month-year". Choose your desired mode so that it appears in the Date Display Window.

2. Take your picture by depressing the Shutter Release Button

• The mark "—" in the top right corner of the Date Display Window will blink to tell you that the date has been printed.

• The letter "M" above the number stands for Month; it will not be printed.

• If you take pictures with the camera in horizontal position, the date or time will be printed on the bottom right corner of the picture. If there is a white, yellow or other bright-colored object in the position where the date is printed, the date number will not show up clearly.

Einbelichtung von Datum oder Zeit

(Nur für Modelle mit Daten-Rückwand)

Die Dateneinrichtung erlaubt Ihnen die Einbelichtung von Datum oder Zeit in das Foto.

1. Daten-Anzeigefenster

2. Datierarten-Knopf (Mode)

3. Daten-Wählknopf (Select)

4. Daten-Einstellknopf (Set)

* Stellen Sie zuerst Datum und Zeit richtig ein.

1. Einstellen der Datumsfolge

Mit jedem Druck auf die Mode>Select-Taste, wechselt die Datumsfolge wie folgt: "Jahr-Monat-Tag", "Tag-Stunde-Minute", "---" (keine Einbelichtung) "Monat-Tag-Jahr" oder "Tag-Monat-Jahr". Stellen Sie die gewünschte Datumsfolge entsprechend der Anzeige im Daten-Anzeigelenster ein.

2. Zum Fotografieren mit Einbelichtung lösen Sie wie gewohnt aus

- Die "—" -Anzeige in der rechten oberen Ecke der Datenanzeige blinkt zur Bestätigung, daß die Einbelichtung erfolgt ist.
- Der Buchstabe "M" über der Anzeige steht für Monat und wird nicht einbelichtet.
- Die Einbelichtung erfolgt bei Querformataufnahmen in die rechte untere Bildecke. Falls sich dort ein weißes, rotes oder anders hellfarbiges Motivdetail befindet, kann die Einbelichtung schlechter zu erkennen sein.

Exposition de la date ou de l'heure

(seulement pour modèles avec deux détecteur)

Le système de datation permet d'exposer la date ou l'heure sur la photo.

- Fenêtre d'indication de la date
 - Touche de mode de datation (Mode)
 - Touche de sélection de la date (Select)
 - Touche de réglage de la date (Set)
- * Réglez d'abord la date et l'heure justes

1. Réglage du mode de datation

Chaque pression sur la touche Mode>Select change le mode de datation comme suit: "année-mois-jour", "jour-heure-minute", "---" (pas de datation), "mois-jour-année" ou "jour-mois-année".

Affichez le mode de datation choisi sur le moniteur LCD.

2. La prise de vue avec datation se fait normalement

- L'indication "—", dans le coin supérieur droit de la fenêtre de datation, clignote pour confirmer que l'exposition a eu lieu.

• La lettre "M", au dessus de la fenêtre, indique le mois et ne sera pas exposée.

- Sur les prises de vues horizontales, la datation apparaît dans le coin inférieur droit de l'image. Si un détail du sujet à l'endroit de la datation est blanc, rouge ou d'une autre couleur claire, la date peut devenir difficile à lire.

Impresión de la fecha o la hora

(Este capítulo se suministra únicamente para los modelos equipados con unidad de fechado).

La unidad de fechado le permite imprimir la fecha o la hora en la fotografía.

1. Ventanilla de presentación de datos

2. Botón del modo de fecha

3. Botón de selección de fecha

4. Botón de ajuste de fecha

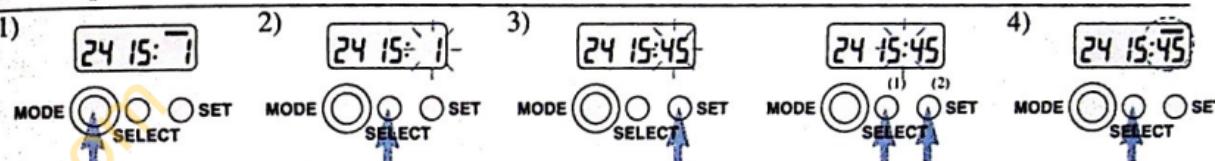
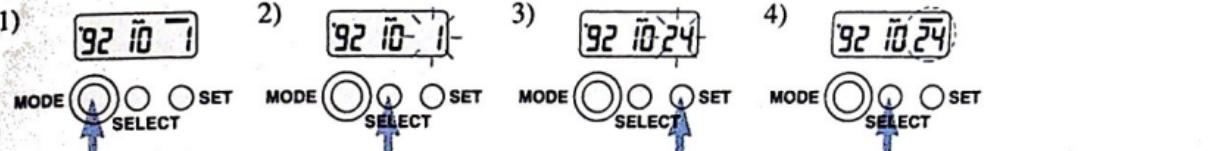
* Primero, ajustar de nuevo la fecha y hora correctas.

1. Elección del modo de fecha

Cada vez que Vd. pulse éste botón, el modo de fechado cambiará en el siguiente orden: "año-mes-día", "día-hora-minuto", "---" (cancelación), "mes-día-año" y "día-mes-año". Elija el modo que deseé, de manera que aparezca en la ventanilla de presentación de datos.

2. Tome su fotografía pulsando el disparador del obturador

- La marca "—" de la parte superior de la ventanilla de datos parpadeará para indicar que la fecha ha sido impresa.
- La letra "M" situada sobre el número del mes no se imprimirá.
- Si Vd. toma fotografías con la cámara en posición horizontal, la fecha o la hora se imprimirán en la parte inferior derecha de la fotografía. Si hubiera objetos blancos, amarillos o muy brillantes en la zona de la impresión de la fecha, es posible que ésta no aparezca con claridad.



<How to correct the date and time>

- Press the Date Mode Button to show the number you want to correct.
- Press the Date Select Button so that the number you want to correct blinks.
- Press the Date Set Button to set the correct number. (If the time display shows ":", you can set the correct time from zero second. To set it, press the Date Set Button simultaneously with a time signal.
- After completing the correction, press the Date Select Button until the number stops blinking.

<Wie Datum und Zeit eingestellt werden>

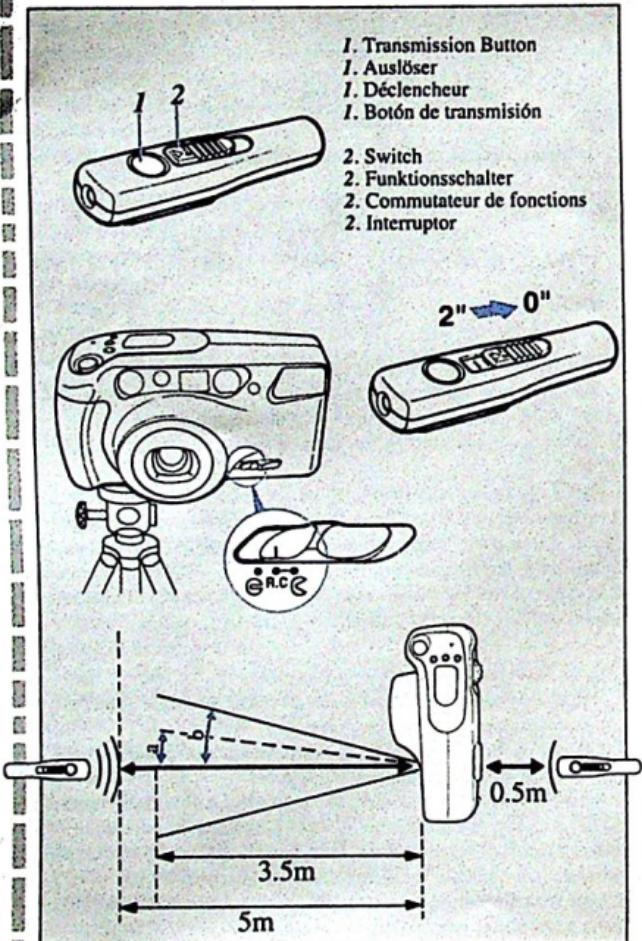
- Schalten Sie die Daten-Einstellfunktion durch Druck auf die Mode-Taste ein, bis die gewünschte Ziffer erscheint.
- Drücken Sie auf die Select-Taste, so daß die einzustellende Zahl blinkt.
- Stellen Sie den richtigen Wert durch Druck auf die Set-Taste ein. (Wenn die Zeitanzeige ":" zeigt, können Sie die genaue Zeit mit Start bei null Sekunden einstellen, in dem Sie den Set-Knopf gleichzeitig mit einem Zeitsignal drücken.)
- Wenn alle Werte eingestellt sind, drücken Sie die Select-Taste, bis die Ziffer nicht mehr blinkt.

<Comment régler la date et l'heure>

- Enclenchez la fonction de réglage de la date en appuyant sur la touche Mode jusqu'à ce que le chiffre désiré apparaisse.
- Appuyez sur la touche Select jusqu'à ce que le chiffre à régler clignote.
- Faites apparaître le chiffre juste en appuyant sur la touche Set. (Lorsque l'indicateur de l'heure indique ":" vous pouvez régler l'heure à la seconde près en appuyant sur la touche Set en même temps que le signal horaire.)
- Lorsque toutes les valeurs sont réglées, appuyez sur la touche Select jusqu'à ce que le chiffre ne clignote plus.

<Cómo corregir la fecha y la hora>

- Pulsar el botón del modo de fecha para que aparezca el número que se desea corregir.
- Pulsar el botón de selección de fecha de manera que el número que se desea corregir empiece a parpadear.
- Pulsar el botón de ajuste de fecha para ajustar el número correcto. (Si la hora presentada muestra ":", Vd. podrá ajustar el tiempo correcto desde el segundo cero. Para hacerlo, pulse el botón de ajuste de fecha simultáneamente con una señal horaria.)
- Una vez completada la corrección, pulsar el botón de selección de fecha hasta que el número deje de parpadear.



Using the Remote Controller

The Remote Controller R-1 (optional accessory) allows you to trip the shutter at a distance from the camera. Because it can also be operated behind the camera, it can be used in place of a cable release.

Procedure

1. Mount the camera on a tripod or a stable base and set the Main Switch at "R.C.". Set the Zoom Dial and shooting modes on the camera.
- The Self-timer Lamp will blink when the Main Switch is set at "R.C."
- If the camera is set to the Continuous Mode with the Remote Controller on it, it will operate in the Single-frame Mode.
2. Set the switch on the Remote Controller to 0" or 2". At 0", the shutter will trip immediately after the infrared ray signal is transmitted, and at 2", it will trip after two seconds.
3. Face the Remote Controller's Transmission Button (red button) towards the camera's viewfinder and depress it to trip the shutter.
- When the signal ray is received by the camera, the Self-timer Lamp will blink faster.
- If the Remote Controller is not operated for 10 minutes with the camera's Main Switch at "R.C.", the camera will automatically turn off. To operate it again with the Remote Controller, reset the Main Switch at "()", then at "R.C." again.
- If the Remote Controller is not in use, turn off its switch (neither 0" nor 2" is visible).
- In case of backlight or inverter type fluorescent light, etc., normal remote control shooting may not be possible in rare cases.
- You can also use the focus lock with the Remote Controller. First, aim the focusing frame at your subject and depress the Shutter Release Button halfway. Because the focus remains fixed on it, the green lamp will also keep lighting after you take your finger off the Shutter Release Button. Then depress the Remote Controller's Transmission Button to shoot. After the shutter has tripped, the focus lock will be released. If you want to reset the focus lock's memory, the Main Switch is remained at "R.C.", set at "()", then at "R.C." again.

* The operating range of the Remote Controller is as follows:

- a) Horizontally 5° at telephoto
- b) Horizontally 10° at wideangle

Aufnahmen mit Fernalösler

Die Fernbedienung R-1 (Sonderzubehör) erlaubt eine kabellose Fernbedienung der Camera über geringe oder größere Entfernungen. Funktionsbeschreibung

1. Verwenden Sie ein Stativ oder stellen Sie die Camera auf eine stabile Unterlage und stellen Sie den Hauptschalter auf Position "R.C.". Wählen Sie die zusätzlich gewünschte Camerafunktionsart und Zoomeinstellung.
 - In Funktion "R.C." blinkt die Selbstauslöser-LED.
 - Auch wenn die Filmtransportfunktion "Serienbild" vore gewählt wurde, wird in Funktion "R.C." automatisch auf "Einzelbild" geschaltet.
 2. Wählen Sie an der Fernbedienung die Schalterstellung 0" oder 2". In Stellung 0" wird der Verschluß sofort, in Stellung 2" erst nach 2 Sekunden ausgelöst.
 3. Richten Sie die rote Sendetaste des Fernalöslers von vorne in Richtung des Camerasuchers und drücken Sie diese Taste, um auszulösen.
 - Wird das Auslösersignal von der Camera empfangen, so blinkt die Selbstauslöser-LED in kürzeren Intervallen.
 - Wird die Fernalösung länger als 10 Minuten nicht aktiviert, so schaltet sich die Camera automatisch ab (Batteriestromkreis unterbrochen).
- Für eine erneute Fernalöslebereitschaft bringen Sie den Hauptschalter in Position "R.C.", dann "()" und anschließend wieder in "R.C.".

* Die Abschaltung des Fernalösers erfolgt über den Funktionsschalter, dabei darf weder 0" noch 2" sichtbar sein.

- Bei Gegenlicht oder Inverter-Leuchtstofflicht etc. kann es sein, daß Aufnahme über Fernbedienung im selten Falle nicht möglich ist.
- Auch die Verwendung des AF-Schärfespeichers in Verbindung mit der Fernalösung ist möglich. Richten Sie dazu den AF-Fokussierrahmen im Sucherzentrum auf Ihr Motiv und drücken Sie leicht auf den Auslöser. Nach dem Aufleuchten der grünen LED nehmen Sie den Finger vom Auslöser und lösen den Verschluß über den Fernalösler aus. Nach der Auslösung wird die Speicherfunktion automatisch aufgehoben. Um den AF-Schärfespeicher erneut zu aktivieren, bringen Sie den Hauptschalter zuerst in Position "R.C.", dann in "()" und erneut in Position "R.C."

* Der Auslösentfernungs bereich/Winkel für die Fernbedienung R-1 beträgt:

- a) Horizontal 5° in Objektivstellung Tele
- b) Horizontal 10° in Objektivstellung Weitwinkel

Prises de vues avec le déclencheur à distance

La télécommande R-1 (accessoire en option) permet de faire fonctionner l'appareil sans câble à de petites ou grandes distances.

Description du fonctionnement

1. Utilisez un trépied ou bien posez l'appareil sur une surface solide et fixe. Amenez l'interrupteur marche/arrêt sur la position "R.C.".

Sélectionnez ensuite le mode de fonctionnement et le réglage du zoom souhaités.

• Avec la fonction "R.C.", la DEL du déclencheur automatique clignote.

• Même si la fonction d'avancement du film "Prise de vues en série" a été précédemment sélectionnée, l'appareil retourne automatiquement sur "Image par image" avec la fonction R.C..

2. Sélectionnez, sur la télécommande, la position 0" ou 2" du commutateur. Sur la position 0", l'obturateur se déclenche immédiatement; sur la position 2", uniquement après 2 secondes.

3. Dirigez la touche rouge d'émission du déclencheur à distance en direction du viseur de l'appareil photographique et pressez-la pour déclencher l'obturateur.

• Quand le signal de déclenchement est capté par l'appareil photographique, la DEL du déclencheur automatique clignote à intervalles courts.

• Si le déclenchement à distance n'est pas activé pendant plus de 10 minutes, la caméra se met automatiquement hors circuit (interruption du circuit électrique des piles). Pour l'utiliser à nouveau avec la commande à distance, l'interrupteur principal est resté sur "R.C." et réglé sur "()", ensuite à nouveau sur "R.C.".

• La mise hors circuit du déclencheur à distance a lieu par l'intermédiaire du commutateur de fonctions, ni 0" ni 2" ne devant apparaître.

• En cas de contre-jour ou de lumière fluorescente de type inverseur, entre autres, il peut arriver que la prise de vue télécommandée soit impossible.

• Il est également possible d'utiliser la mémoire de mise au point AF avec le déclenchement à distance. Dirigez le cadre de mise au point

AF se trouvant au centre du viseur sur votre motif principal et appuyez légèrement sur le déclencheur. Lorsque la DEL verte s'allume, retirez votre doigt du déclencheur et activez l'obturateur par l'intermédiaire du déclencheur à distance. Après le déclenchement, la mémoire est automatiquement désactivée. Si vous voulez remettre à zéro la mémoire de verrouillage de la mise au point, l'interrupteur principal étant resté sur "R.C.", réglez celui-ci sur "()", et ensuite à nouveau sur "R.C.".

- La plage de distances de déclenchement/angle de la télécommande R-1 est:
 - a) horizontalement de 5° avec l'objectif en position Télé
 - b) horizontalement de 10° avec l'objectif en position Grand Angle

Por control remoto

El Control Remoto R-1 (accesorio opcional) le permite accionar el obturadora una determinada distancia de la cámara. Dado que puede también ser operado detrás de la cámara, puede usarse en lugar de un disparador por cable.

Procedimiento

1. Montar la cámara en un trípode o sobre una base estable, y ajustar el interruptor principal en la posición "R.C.". Ajuste el botón de zoom y los modos de disparo en la cámara.

• El indicador luminoso del autodisparador parpadeará cuando se ajuste el interruptor principal en la posición "R.C.".

• Si la cámara se ajusta en el modo continuo, con el Control remoto instalado, funcionará en el modo de un sólo fotograma.

2. Ajustar el interruptor del control remoto en 0" 62". En 0", el obturador se accionará inmediatamente después de que la señal infrarroja se transmita; y en 2", lo hará transcurridos dos segundos.

3. Orientar el botón de transmisión del Control remoto (botón rojo) hacia el visor de la cámara y pulsarlo para accionar el obturador.

• Cuando la cámara reciba el rayo señal, el indicador luminoso del autodisparador parpadeará a un ritmo más rápido.

• Si no se opera el Control remoto en un tiempo de 10 minutos, con el interruptor principal de la cámara en "R.C.", la cámara se desconectará automáticamente. Para volver a controlarla con el dispositivo de control remoto, ajustar el interruptor principal, que permanece todavía en "R.C.", en la posición "()", y de nuevo en "R.C.".

• Si no utiliza el Control remoto, desconecte su interruptor (Ni el 0" ni el 2" serán visibles).

• En caso de contraluz o de una lámpara fluorescente tipo "inverter", etc., la fotografía mediante control remoto puede resultar imposible en ciertos casos muy raros.

• Vd. también puede utilizar el bloqueo del enfoque con el control remoto en la cámara. Primero, dirija el cuadro de enfoque hacia el sujeto y pulse el disparador del obturador hasta mitad de recorrido. Ya que el foco permanecerá fijo sobre él, el indicador luminoso verde también se mantendrá encendido después de que Vd. deje de pulsar el disparador. A continuación, pulse el botón de transmisión

del control remoto para disparar. Una vez que el obturador haya sido accionado, el bloqueo del enfoque desaparecerá. Si Vd. desea reajustar la memoria de bloqueo del enfoque, ajuste el interruptor principal, que permanece todavía en "R.C.", en la posición "()", y de nuevo en "R.C.".

• La escala de eficacia de actuación del control remoto es la siguiente:

- a) Horizontalmente, 5° en telefoto.
- b) Horizontalmente, 10° en gran angular.

Camera Care and Precautions

- Keep the lens, viewfinder and auto-focus windows always clean because the camera's precision mechanisms are affected if they are soiled with fingerprints, etc. If they are soiled, wipe off gently with lens tissue moistened with a lens cleaning fluid. Blow off dust with an air blower or clean with a lens brush.
- To clean the camera body, wipe it with a soft cloth. Never use organic solvents such as benzine or thinner.
- After taking pictures at the seaside or in a dusty place, clean the camera carefully because salt air will cause corrosion and sand and dust will adversely affect the camera's internal mechanisms.
- The lens may be clouded if the camera is brought into a warm room from outdoor where it is cold. Though the condensation will disappear after a while, it is good to avoid abrupt temperature changes.
- The camera contains high-voltage circuits. Never take it apart by yourself.
- If you are using the camera for important events such as an overseas trip or wedding ceremony, be sure to check its proper operation beforehand or make test exposures. It is also advisable to bring spare batteries with you.
- The camera is a precision instrument. Do not drop it or apply intense shock.
- The numbers and indications in the liquid crystal display may not show up clearly in hot temperatures (e.g. ocean beach in summer) or in extremely low temperatures (under 0°C). But it will function properly again when the temperature returns to normal.

Camera Storage

- Keep the camera away from heat, moisture and dust. Specifically, do not store it in a wardrobe drawer which contains mothballs or in a laboratory where there are various chemicals. Store it in an airy place.
- Do not leave the camera in a hot place (ocean beach in summer, parked car under direct sunlight, etc.) for long periods, because it will reduce the film and battery performance and adversely affect the camera.

Camera-Pflege und Schutzmaßnahmen

- Halten Sie Objektiv-, Sucher- und Autofokus-Oberflächen immer sauber, weil die Präzisionsmechanismen der Camera durch Verschmutzung, z. B. von Fingerabdrücken, in ihrer Funktion beeinträchtigt werden können. Verschmutzungen entfernen Sie vorsichtig mit einem weichen, evtl. mit etwas Linsenreinigungsflüssigkeit angefeuchtetem Tuch. Entfernen Sie Staub wird mit Pinsel oder Druckluft.
- Das Camera-Gehäuse reinigen Sie mit einem weichen Tuch. Verwenden Sie keine organischen Reinigungsmittel wie Benzin oder Verdünnung.
- Falls Sie Aufnahmen am Meer oder Staubiger Umgebung gemacht haben, reinigen Sie die Camera besonders sorgfältig, da salzhaltige Luft Korrosion verursacht. Sand und Staub können die innere Cameramechanik beschädigen.
- Das Objektiv kann beschlagen, wenn die Camera aus einem warmen Raum in die Kälte kommt. Auch wenn das Kondenswasser nach einiger Zeit von selbst wieder verschwindet, sollten extreme Temperaturwechsel nach Möglichkeit vermieden werden.
- Die Camera enthält Stromkreise mit Hochspannung. Nehmen Sie die Camera niemals selbst auseinander.
- Wenn Sie die Camera bei unwiederholbaren Gelegenheiten, z. B. auf Reisen oder einer Hochzeit verwenden wollen, überzeugen Sie sich zuvor mit einem kurzen Testfilm von ihrer einwandfreien Funktion. Es empfiehlt sich auß erdem, Ersatzbatterien mitzunehmen.
- Die Camera ist ein Präzisionsinstrument. Lassen Sie sie nicht fallen und setzen Sie sie keinen starken Stößen aus.
- Die Zahlen und Symbole der Flüssigkristallanzeige können bei extremer Hitze (z. B. Meeresstrand im Sommer) oder Kälte (unter 0°C) schlecht erkennbar sein. Bei normalen Temperaturen funktionieren sie wieder einwandfrei.

Camera-Aufbewahrung

- Schützen Sie die Camera vor Hitze, Feuchtigkeit und Staub. Bewahren Sie sie vor allen nicht in Garderobenschubläden, die Mottenkugeln enthalten, oder in einem Labor mit Chemikalien auf, sondern an einem trockene Platz.
- Lassen Sie Camera nicht lange an heißen Orten liegen (Strand im Sommer, Auto direkt in der Sonne, usw.), da es zu Beeinträchtigungen von Film und Batterie sowie evtl. sogar Schäden an der Camera kommen kann.

Entretien de l'appareil et mesures de protection

- Maintenez toujours en état de propreté la surface supérieure de l'objectif, du viseur et de l'autofocus. Le fonctionnement de ces mécanismes de précision peut être altéré par des salissures, des marques de doigts par exemple. Nettoyez prudemment ces salissures, éventuellement avec un chiffon imbibé d'un produit de nettoyage pour lentilles. Enlevez la poussière avec un pinceau ou de l'air comprimé.
- Nettoyez le boîtier de l'appareil avec un chiffon doux. N'utilisez aucun produit de nettoyage organique comme benzine ou diluant.
- Si vous utilisez votre appareil au bord de la mer ou dans des endroits poussiéreux, nettoyez-le soigneusement pour éviter que l'air marin provoque de la corrosion. Le sable et la poussière peuvent endommager les mécanismes de l'appareil.
- L'objectif peut se couvrir de buée lorsqu'il passe du chaud au froid. Même si la condensation disparaît d'elle-même au bout de peu de temps, il est préférable d'éviter de grands écarts de température.
- L'appareil comporte des circuits d'alimentation à haute tension. Ne le démontez jamais vous-même.
- Si vous voulez utiliser votre appareil lors d'événements uniques, voyages ou mariages par exemple, soudez-vous des bon fonctionnement en réalisant un petit film test. Il est aussi prudent de prévoir un jeu de piles de réserve.
- Votre appareil est un instrument de précision. Ne le laissez pas tomber et évitez-lui les chocs importants.
- Les chiffres et symboles du moniteur à cristaux liquides peuvent être difficiles à lire lors de fortes températures (plages en été) ou à basse température (en dessous de 0°C). A température normale, ils retrouvent leur fonctionnement normal.

Conservation de l'appareil

- Protégez votre appareil de la chaleur, de l'humidité et de la poussière. Evitez surtout de l'entreposer dans un tiroir de garde-robe avec des boules d'anti-mites ou dans un laboratoire avec des produits chimiques. Conservez-le dans un endroit sec.
- Ne laissez pas votre appareil longtemps dans un endroit chaud (plage en été, voiture exposée au soleil, etc.), qui pourrait détériorer le film, les piles et même l'appareil.

Mantenimiento de la cámara.

Precauciones.

- Mantener siempre limpios el objetivo y las ventanillas del visor y del autofocus, dado que los mecanismos de precisión de la cámara pueden verse afectados si se ensucian con huellas de dedos, etc. En caso de que se ensuciasen, limpiarlas suavemente con una gasa para objetivos humedecida con unas gotas de líquido limpiador. Eliminar el polvo mediante un pulverizador de aire o bien mediante un pincel para objetivos.
- Limpiar el cuerpo de la cámara con un trapo suave. No utilizar nunca solventes orgánicos como benceno, alcohol o disolvente.
- Después de tomar fotografías en la playa o en un lugar con polvo en suspensión, limpiar cuidadosamente la cámara, ya que el aire salino puede provocar corrosión, y el polvo y la arena pueden afectar gravemente a los mecanismos internos de la cámara.
- El objetivo puede empañarse si se lleva la cámara desde el exterior frío al interior caliente. Aunque la condensación desaparecerá después de un rato, es mejor evitar estos bruscos cambios de temperatura.
- La cámara contiene circuitos de alto voltaje. No intente nunca desmontarla.
- Si Vd. va a utilizar la cámara en acontecimientos importantes, tales como un crucero o una ceremonia nupcial, asegúrese de comprobar de antemano que su funcionamiento es correcto, o realice fotografías de prueba. Es también recomendable llevar baterías de repuesto.
- La cámara es un instrumento de precisión. No golpearla ni dejarla caer, ni sacudirla intensamente.
- Los números y las indicaciones en la pantalla de cristal líquido pueden aparecer con dificultad bajo temperaturas elevadas (p.ej., en una playa en verano) o, por el contrario, bajo temperaturas extremadamente bajas (por debajo de 0°C). Volverán a funcionar correctamente si la temperatura vuelve a valores normales.

Almacenamiento de la cámara

- Mantener la cámara alejada del calor, la humedad y el polvo. No guardarla especialmente en armarios que contengan productos antipolillas o en un laboratorio, dónde suele haber diversos químicos. Guardarla en un lugar ventilado.
- No dejar la cámara en un lugar caluroso (dentro de un coche aparcado bajo la luz directa del sol en la playa, en verano, etc.), durante largos períodos, ya que se reducirá el rendimiento de las baterías y de la película; y la cámara se verá gravemente afectada.

Specifications

Type: Fully-automatic 35mm lens-shutter camera with built-in zoom lens.

Lens: 38mm F3.5-90mm F7.8 (9 elements in 8 groups). 2-speed power zoom/3-step (38mm, 55mm, 90mm) zoom.

Shutter: Programmed electronic shutter.

Exposure Control: Programmed automatic exposure, EV 6-17 (ISO 100) coupling range at wideangle, EV 8-17 (ISO 100) at telephoto.

Film Speed: Automatic setting with DX-coded ISO 50-1600 film (for each step); film speed automatically set to ISO 100 with non-DX-coded film.

Focusing: Auto focus, provided with focus lock; about 1m/3.3ft.-∞ focusing range (about 0.5m/1.65ft.-∞ in 90mm).

Viewfinder: Real-image zoom finder.

Display in Viewfinder: Shooting area frame, focus frame, macro picture frame.

Display beside Viewfinder Eyepiece: Green LED (focusing indicator), Red LED (flash indicator).

LCD Display Panel: Film Exposure Counter/Zoom Focal Distance/Self-timer Count Down, Battery Warning mark, Self-timer Mode mark, Continuous Shooting Mode mark, Image Lock Zoom Mode mark, Step Zoom Mode mark, Close-up mark, Flash Mode mark.

Film Loading: Auto loading (film automatically advances to the first frame).

Film Advance: Automatic.

Film Rewinding: Auto return/auto stop, film can be rewound in the middle of a roll by a button.

Exposure Counter: Automatic resetting, additive type.

Self-timer: Quartz-controlled electronic self-timer with about 10 sec. delay; can be cancelled after it has started; self-timer LED blinks while it is operating; exposure counter shows remaining time in seconds.

Flash: Built-in, flashmatic type; flash mode button enables various modes to be selected: automatic flash activation in dim light, pre-flash, flash off, daylight flash (on-demand flash); about 1m(3.3ft.)-5m(16.4ft.) effective range at wideangle, about 0.5m(1.65ft.)-

2.5m(8.2ft.) at telephoto, about 2.4 sec. recycle time (with new battery, at ordinary temperature; tested according to manufacturer testing standard).

Battery: One 6V lithium battery (2CR5); battery capacity enough for exposing about 30 rolls of 24-exposure film with 50% flash (with new lithium battery, at normal temperature, according to our testing standards).

Others (option):

Auto-dating Unit: Built-in quartz clock with liquid crystal display; dating modes; year-month-day, day-hour-minute, dating unit off, month-day-year, day-month-year (automatic correction of dates); power for dating unit supplied from camera.

Dimensions & Weight: 140.5(W) x 74(H) x 66(D)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-5/8 in.), approx. 420g (14.78oz.) with data back (without battery);

140.5(W) x 74(H) x 65(D)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-1/2 in.), approx. 405g (14.26oz.) without data back (without battery).

Remote Controller R-1 (Optional Accessory)

Type: Infrared-ray remote control unit.

Working Distance: Approx. 5m/16.4ft. in front of camera.

Batteries: Two 3V lithium batteries; can transmit signal approx. 10,000 times (at ordinary temperature; tested according to manufacturer testing standard); battery replacement at Yashica service station.

Dimensions & Weight: 73(W) x 17.5(H) x 17(D)mm (2.87 x 0.69 x 0.67 in.), approx. 10g (0.35oz.).

Specifications and design are subject to change without notice.

Technische Daten

Typ: Vollautomatische 35mm-Zentralverschluß-Camera mit Zoom-Objektiv.

Objektiv: 3.5/38mm-7.8/90mm (9 Linsen in 8 Gruppen) 2stufiges Leistungszoom/3stufiges Zoom (38mm, 55mm, 90mm)

Verschluß: Elektronisch programmgesteuert

Belichtung: Programmautomatik, Arbeitsbereich mit ISO 100 und Weitwinkel EV 6-17, Tele EV 8-17.

Filmempfindlichkeit: Automatische Einstellung von ISO 50-1600 mit DX-Code (in ganzen Stufen), ISO 100 ohne DX.

Scharfstellung: Autofokus mit Meßwertspeicher; Entfernungsbereich ca. 1m/3.3ft.-∞; (ca. 0.5m/1.65ft.-∞ bei Macro-Einstellung)

Sucher: Realbild-Zoom-Sucher

Anzeigen im Sucher: Bildfeldbegrenzung, Fokuszone, Parallaxemarken für Nahaufnahmen.

Anzeige neben dem Sucher: Grüne LED (Fokus-Kontrolle), rote LED (Blitz-Kontrolle).

LCD-Display: Bildwerkzähler/Brennweite Zoomobjektiv/subtrahierender Selbstauslöser, Batteriekontrolle, Anzeige Selbstauslöser, Serienbild, Auto-Motivspeicher Funktion, stufenweises Zoomen, Nahaufnahme, Blitzbetrieb

Filmreinspulen: Automatisch bis Bild "1".

Filmtransport: Automatisch

Filmrückspulen: Start/Stop automatisch, Rückspulen vor Filmdende auf Knopfdruck möglich.

Bildzählwerk: Additiv, automatisch rückstellend

Selbstauslöser: Quarzgesteuerter elektronischer Selbstauslöser mit ca. 10s Vorlaufzeit; Kontroll-LED blinkt bei Ablauf; Bildzählwerk zeigt verbleibende Zeit; Unterbrechung möglich.

Blitz: Eingebaut, entfernungsabhängige Steuerung. Wahl der Blitzfunktion über Taste: Automatisch bei wenig Licht, Vorblitz, Blitz aus, Tageslicht-Aufhellblitz; Blitzbereich ca. 1m(3.3ft.)-5m(16.4ft.) mit Weitwinkel, ca. 0.5m(1.65ft.)-2.5m(8.2ft.) mit Tele; Blitzfolgezeit ca. 2.4s (mit neuer Batterie bei normaler Temperatur, getestet entsprechend Hersteller-Prüfstandard).

Stromquelle: 1 x 6 Volt Lithiumbatterie (Typ 2CR5). Kapazität

ausreichend für ca. 30 Filme à 24 Aufnahmen (50% mit Blitz). Angabe gilt für frische Lithiumbatterie, normale Umgebungstemperatur und Yashica-Teststandard.

Sonstiges (nicht serienmäßig):

Datenrückwand: Eingebaute Quarzuhr mit LCD-Anzeige; Datier-Möglichkeiten: Jahr-Monat-Tag, Tag-Stunde-Minute, keine Datierung. Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr; automatischer Kalender; Stromversorgung durch Camera-Batterie.

Abmessungen und Gewicht: 140.5(B) x 74(H) x 66(T)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-5/8 in.), ca. 420g (14.78oz.) mit Datenrückwand (ohne Batterie). 140.5(B) x 74(H) x 65(T)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-1/2 in.), ca. 405g (14.26oz.) (ohne Batterie).

Fernauslöser R-1 (Sonderzubehör)

Typ: Infrarot-Fernauslöser

Arbeitsbereich: Ca. 5m/16.4ft. frontal zur Camera

Batterien: Zwei 3V-Lithium-Batterien; für ca. 10,000 Signalübertragungen (bei normalen Temperaturen, getestet entsprechend Hersteller-Prüfstandard, Batteriewechsel durch Yashica Kundendienst).

Abmessungen und Gewicht: 73(B) x 17.5(H) x 17(T)mm (2.87 x 0.69 x 0.67 in.), ca. 10g (0.35oz.).

Technische Änderungen und Irrtum vorbehalten.

Caractéristiques techniques

Type: appareil de photo 35mm entièrement automatique avec obturateur central et objectif zoom.

Objectif: 3,5/38mm-7,8/90mm (9 lentille en 8 groupes). Zoom de puissance à 2 niveaux / zoom à 3 niveaux (38mm, 55mm, 90mm)

Obturateur: électronique et programmé.

Exposition: programme automatique, zone de travail avec ISO 100 et grand-angle EV 6-17, télé EV 8-17.

Sensibilité du film: réglage automatique par code DX de ISO 50 à 1600 (par palier), ISO 100 sans code DX.

Mise au point: autofocus avec mémoire de netteté.

Distance de prise de vue: env. 1m/3,3ft. à ∞ (env. 0,5m/1,65ft. à ∞ en position macro).

Viseur: viseur zoom avec image réelle.

Indications dans le viseur: champ de l'image, zone de mesure AF, repères de parallaxe pour prise de vue rapprochée.

Informations à côté du viseur: LED vert (contrôle de mise au point), LED rouge (contrôle du flash).

Panneau d'affichage à cristaux liquides: compteur de vues / longueur focale de l'objectif de zoom / retardateur à compte à rebours, symbole de l'avertissement de la pile, symbole de mode de retardateur, symbole du mode de prises de vue en série, symbole du verrouillage de l'image, symbole du zoom progressif, symbole d'image en gros plan, symbole de mode de flash

Mise en place du film: automatique jusqu'à l'image "1".

Transport du film: automatique.

Rembobinage du film: départ/arrêt automatiques, rembobinage avant la fin du film par pression sur la touche.

Compteur d'images: additif, mise à zéro automatique.

Déclencheur automatique: électronique, asservi au quartz; déclenchement automatique avec retardement de 10 secondes; LED de contrôle clignotant avec indication du temps restant; interruption possible du processus.

Flash: incorporé, relation dépendant de la distance; choix du mode de flashage par touche: automatique en lumière insuffisante, pré-flashage, flash d'appoint en lumière du jour; zone d'action d'environ 1m(3,3ft.) à 5m/16,4ft. (grand-angle), 0,5m(1,65ft.) à 2,5m(8,2ft.)

(télé), cadence des éclairs env. 2,4 sec. (avec pile au neuve, à température normale, selon test standard du constructeur).

Source de courant: pile au lithium de 6 volts (type 2CR5).

Suffisante pour env. 30 films à chacun 24 vues (dont 50% avec le flash). Ces caractéristiques ne sont valables qu'avec une pile au lithium neuve, une température ambiante normale et la norme d'essai Yashica.

Divers (en option):

Dos-dateur: montre à quartz avec moniteur LCD incorporé; possibilités de datation: année-mois-jour, jour-heure-minute, pas de datation, mois-jour-année, jour-mois-année; calendrier automatique; alimentation par la pile de l'appareil.

Dimensions et poids: 140,5(L) x 74(H) x 66(P)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-5/8in.), 420g(14,78oz.) avec dos dateur (sans piles.)
140,5(L) x 74(H) x 65(P)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-1/2in.), 405g(14,26oz.) (sans piles.)

Déclencheur à distance R-1 (accessoire en option)

Type: Déclencheur à distance infrarouge.

Distance de fonctionnement: env. 5m/16,4in., face à l'appareil.

Piles: 2 piles au lithium 3 volts pour env. 10,000 déclenchements (à température normale, selon test standard du constructeur); changement de piles par le service après-vente Yashica.

Dimensions et poids: 73(L) x 17,5(H) x 17(P)mm (2,87 x 0,69 x 0,67in.), 10g(0,35oz.).

Modifications techniques réservées. Sauf erreur ou omission.

Características

Tipo: Cámara 35mm con objetivo zoom incorporado, totalmente automática y con obturador en el objetivo.

Objetivo: Objetivo 38mm F3.5-90mm F7.8 (9 elementos en 8 grupos). Zoom de potencia de dos velocidades/Zoom de tres pasos (38mm, 55mm, 90mm)

Obturador: Obturador electrónico programado.

Control de la exposición: Exposición automática programada, con escala acoplada para el gran angular de EV8-17 (ISO 100), y de EV 6-17 para telefoto (ISO 100).

Sensibilidad de la película: Ajuste automático para películas con código DX ISO 50-1600 (e intermedias); ajuste automático de la sensibilidad a ISO 100 con películas sin código DX.

Enfoque: Autofoco, suministrado con bloqueo del enfoque; escala de alcance del enfoque de aprox. 1m/3,3ft.-∞. (Aprox. 0,5m/1,65ft.-∞ en el modo macro).

Visor: Visor zoom de imagen real.

Indicadores del visor: Recuadro del área eficaz de la imagen, recuadro de enfoque, recuadro de imagen macro.

Indicadores junto al ocular del visor: Indicador LED verde (indicador de enfoque), indicador LED rojo (indicador del flash).

Panel de visualización LCD: Contador de exposiciones/distancia focal del objetivo zoom/cuenta atrás del disparador automático, símbolo de duración de la pila, símbolo del modo disparo automático, símbolo del modo fotografías continuas, símbolo de la función bloqueo de la imagen, símbolo del zoom escalonado, símbolo del modo primeros planos, símbolo del modo de flash.

Carga de la película: Carga automática (la película avanza automáticamente hasta el fotograma No. 1).

Avance de la película: Automático.

Rebobinado de la película: Detención/retorno automáticos; la película puede rebobinarse a mitad de rollo.

Contador de exposiciones: Tipo aditivo, con puesta a cero automática.

Autodisparador: Autodisparador electrónico controlado por cuarzo con aprox. 10 seg. de demora; cancelable una vez iniciado su funcionamiento; indicador LED del autodisparador parpadea

durante su funcionamiento; el contador muestra el tiempo restante en segundos.

Flash: Tipo flashmatic, incorporado; el botón del modo del flash permite elegir entre diversos modos: activación automática del flash con iluminación escasa, flash previo, anulación del flash, flash con luz diurna (flash solicitado); alcance efectivo de 1m(3,3ft.)-5m(16,4ft.) en gran angular y de aprox. 0,5m(1,65ft.)-2,5m(8,2ft.) en telefoto; tiempo de recarga de unos 2,4 seg. (con batería de litio nueva, a temperatura normal; según pruebas normalizadas del fabricante).

Batería: Una batería de litio de 6V (2CR5), la capacidad de las baterías es suficiente para exponer unos 30 rollos de película de 24 exposiciones con un 50% de fotografías con flash (con batería de litio nueva, a temperatura normal, según nuestras condiciones de prueba estandar).

Otras (Opción):

Unidad automática de fechado: Reloj de cuarzo incorporado con pantalla de cristal líquido; modos de fechado: año-mes-día, dia-hora-minuto, cancelación de la impresión, mes-dia-año, dia-mes-año. (corrección automática de la fecha); alimentación suministrada por la cámara.

Dimensiones y peso: 140,5(An) x 74(Al) x 66(Pr)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-5/8 in.), aprox. 420g (14,78oz.), con respaldo fechador (sin batería), 140,5(An) x 74(Al) x 65(Pr)mm (5-1/2 x 2-7/8 x 2-1/2 in.), aprox. 405g(14,26oz.), sin respaldo fechador (sin batería).

Dispositivo de control remoto R-1 (accesorio opcional)

Tipo: Unidad de control remoto por rayos infrarrojos.

Alcance: Aprox. 5m/16,4ft. delante de la cámara.

Baterías: Dos baterías de litio de 3V, capaces de suministrar energía para transmitir la señal aprox. 10.000 veces (a temperatura normal, según las pruebas normalizadas del fabricante); sustitución de las baterías en cualquier servicio técnico Yashica.

Dimensiones y peso: 73(An) x 17,5(Al) x 17(Pr)mm (2,87 x 0,69 x 0,67in.), aprox. 10g(0,35oz.)

Características y diseño sujetos a cambio sin previo aviso.



KYOCERA

KYOCERA CORPORATION

Optical Equipment Group

27-8, 6-chome, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan

Tel: (03) 3797-4631

YASHICA Optical Division, Kyocera Electronics Inc.

100 Randolph Road, Box 6802, Somerset, NJ 08875, U.S.A.

Tel: (908) 560-0060

YASHICA Optical Division, Kyocera Electronics Inc.

6020 Irwindale Avenue, Suite A Irwindale, CA 91706, U.S.A.

Tel: (818) 812-8888

YASHICA Optical Division, Kyocera Electronics Inc.

6185 Ordan Drive, Unit 11, Mississauga, Ontario, L5T 2E1,
Canada

Tel: (905) 564-9385

YASHICA Kyocera GmbH

Eiffestrasse 76, D-20537 Hamburg, F.R. Germany

Tel: (040) 25 15 07-0

YASHICA Handelsges. mbH

Rustenschacherallee 38, A-1020 Wien, Austria

Tel: (0222) 218-10-85-0, 218-09-26-0

YASHICA AG.

Zürcherstrasse 73, CH-8800 Thalwil, Switzerland

Tel: (01) 720 34 34

Kyocera YASHICA (U.K.) Ltd.

4 Bennett Court, Bennett Road, Reading, Berkshire RG2 0OX, U.K.

Tel: (0734) 31 19 19

KYOCERA YASHICA (FRANCE) S.A.

1, allée de l'Épervier, 93420 Villepinte, France

Tel: (1) 49 63 89 74

YASHICA DO BRASIL-INDUSTRIA E COMERCIO LTDA.

Av. Bernardino de Campos No. 98, 5-Andar Paraiso,

São Paulo CEP: 04004-000, Brazil

Tel: (011) 839-8055

UNIVERSAL OPTICAL INDUSTRIES LTD.

14/F., Piazza Industrial Building, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong,

Kowloon, Hong Kong

Tel: (852) 343 5151

"YASHICA" is a trademark of KYOCERA CORPORATION.